

***Oxford Reading Tree* Level 9 Stories**

- ① Green Island 「グリーンアイランド」
- ② Storm Castle 「嵐城」
- ③ Superdog 「スーパードッグ」
- ④ The Litter Queen 「ゴミの女王」
- ⑤ The Quest 「クエスト」

Green Island 「グリーンアイランド」

- PG 1: Mr Johnson took his class away for the week. They went to a big house called Seabay House. Mrs May went too.
The children were excited. Seabay House was near the sea and there were lots of interesting things to do.
ジョンソン先生は、受持ちのクラスを一週間の校外学習に連れて行った。みんなはシーベイハウスという大きな建物に行った。メイ先生も行った。子ども達はウキウキしていた。シーベイハウスは海の近くであって、面白いことがたくさんできそうだった。
- PG 2: Everyone unloaded the bus.
“Some of these bags and cases are heavy,” said Mr Johnson. “We’re only here for a week.”
Mrs May found a toothbrush. “Whose toothbrush is this?” she asked.
“Oh dear,” said Biff. “I think it’s mine.”
みんなはバスを降りた。
「重いかばんやケースがあるなあ」ジョンソン先生は言った。「僕らは、一週間しかいないんだぞ」。
メイ先生は歯ブラシを見つけた。「これ、誰の歯ブラシ？」先生はたずねた。
「あらっ」ビフが言った。「私のだと思うわ」。
- PG 3: Mr Johnson showed the boys their room.
“You’ll be sleeping in here,” he said.
“I want the top bunk,” shouted Chip.
“No, I want the top bunk,” shouted Wilf.
Mr Johnson tossed a coin.
“Heads or tails?” he said.
ジョンソン先生は男子生徒たちを部屋に連れて行った。
「ここで寝るんだ」先生は言った。
「僕は一番上がいいな」チップが大声で言った。
「だめ。僕が一番上がいい」ウィルフが大声で言った。
ジョンソン先生はコインを投げた。
「表か裏か？」先生は言った。
- PG 4: Mr Johnson gave the children a map. Then he took the children for a long walk. After a while they stopped for a rest.
The children looked at their maps. Mr Johnson showed them the places they could see.
“Your map’s upside down, Biff,” said Wilf.

ジョンソン先生は子ども達に一枚の地図を渡した。そして先生は子ども達を遠くまで散歩に連れ出した。しばらくして、みんなは休憩した。子ども達は地図を見た。ジョンソン先生は見える光景をさし示した。「地図が上下逆だよ、ビフ」ウィルフは言った。

- PG 5: Nadim pointed to a little island out at sea.
“What’s that island called?” he asked.
“Look on your maps,” said Mr Johnson. “Who can tell me what the island is called?”
Chip and Anneena knew.
“It’s called Green Island,” they said.
ナディムは海にある小さな島を指し示した。
「あの島は何といいますか？」ナディムはたずねた。
「地図で調べなさい」ジョンソン先生は言った。
「誰かこの島なんていうか分かるかな？」
チップとアニーナが知っていた。
「それはグリーンアイランドです」二人は言った。
- PG 6: Everyone was hungry after the long walk. When they got back it was time for supper.
The children served the food, and then they helped wash up.
“I don’t like washing up at home,” said Wilf, “but it’s fun washing up here.”
みんなは、長い散歩のあとでおなかが空いていた。みんなが帰ったときはちょうど夕食の時間だった。
子ども達は食事の配膳をして、お皿洗いも手伝った。
「僕は、家では皿洗いは好きではないんだ」ウィルフが言った。「でもここでだと楽しいな」。
- PG 7: That night the children were tired but they couldn’t sleep. Chip kept telling jokes and making silly noises.
In the end, Mr Johnson came in. He was cross with Chip.
“I’ll send you to bed at six o’clock tomorrow, if I hear any more noise.”
その夜、子ども達は疲れていたが眠れなかった。チップはずっと冗談を言って、うるさい音をたてていた。
とうとうジョンソン先生が部屋に入ってきた。先生はチップに怒っていた。
「もしまたうるさくしたら明日は6時に寝かすぞ」。
- PG 8: The next day, the children did a beach study. Some children worked with Mr Johnson. They made squares on the beach and looked at everything in each square.
Biff found a shell with a crab inside it.
“It’s called a hermit crab,” she said.

次の日、子ども達は浜辺学習をした。ジョンソン先生と学習した子ども達もいた。彼らは浜辺にますめを作って、それぞれのますめの中にあるものを観察した。

ビフは、中にカニがいる貝を見つけた。

「これはヤドカリっていうのよ」ビフは言った。

PG 9: Some children worked with Mrs May. They looked carefully in all the rock pools.

Nadim and Wilf caught a large crab.

“Look at this,” they called.

Mrs May showed them how to hold the crab.

“We’ll look at it, then we’ll let it go,” she said.

メイ先生と学習した子ども達もいた。その子ども達は岩の間の水溜りを注意深く観察した。

ナディムとウィルフは大きな蟹をつかまえた。

「これ見て」二人は叫んだ。

メイ先生は二人に蟹のつかみ方を教えた。

「これを観察したら、放してあげましょう」先生は言った。

PG 10: Chip and Anneena found a seagull. It couldn’t fly.

“Oh dear!” said Mr Johnson. “It can’t fly because it has oil on its feathers. Oil is hard to get off, so be careful, everyone. Mind you don’t get oil on you.”

“How do we get the oil off the seagull?” asked Chip.

チップとアニーナはかもめを見つけた。かもめは飛べなかった。

「かわいそうに！」ジョンソン先生は言った。「羽に油がついてしま

って飛べないんだよ。油はなかなか落ちないからね。だからみんな気をつけて。油がつかないようにね。」

「どうやってかもめの油を落とせばいいのかな」とチップが尋ねた。

PG 11: Mr Johnson took the children to see Mrs Honey.

“If anyone can help the seagull, Mrs Honey can,” said Mr Johnson.

“This poor old gull needs a clean,” said Mrs Honey. She looked at Anneena and Chip. “And so do you,” she said.

ジョンソン先生は子ども達をハニーおばさんのところへ連れて行った。

「このかもめを助けられる人がいるとすれば、ハニーおばさんだよ」ジョンソン先生は言った。

「このかわいそうなくたびれたかもめは、洗ってあげないといけないわ」

ハニーおばさんが言った。おばさんはアニーナとチップを見ていった。

「あなた方もそうね。」

PG 12: “Oil is terrible stuff,” said Mrs Honey. “You can see what it does to animals and birds if it spills into the sea.”

"It is terrible," said Mrs May. "I'm having trouble getting it off Chip and Anneena."

"I feel really sorry for the seagull," said Chip.

「油ってひどいのよ」ハニーお婆さんは言った。「海に流れ出すと油が動物や鳥にどんな影響があるか、わかるわよね」。

「確かにひどいわ」メイ先生が言った。「チップとアニーナの油を落とすので、てこずっています」。

「かもめったらほんとうに可愛いそう」チップが言った、

PG 13: "What will happen to the seagull?" asked Wilf.

"Its feathers will be damaged," said Mrs Honey. "So first we'll clean the oil off. Then we'll look after it for a week or two. It has to get strong again, and its feathers have to get better. Then we'll let it go."

「かもめはどうなるの？」ウィルフがたずねた。

「羽がだめになってしまうわ」ハニーお婆さんは言った、

「だからまず油を洗い落とさないと。そしたら 1-2 週間面倒を見てあげましょう。また元気になるはず。羽もよくなるはずだわ。そしたら放してあげましょう」。

PG 14: Mrs Honey looked after all kinds of animals. She showed the children an otter. Then she gave it some fish.

"She's a sea-otter," she said. "I call her Fiona. She was hurt by a boat. Now she's better, I'm going to let her go."

ハニーお婆さんはいろんな動物の面倒をみていた。お婆さんは子ども達に一頭のラッコを見せた。そしてラッコにえさの魚をやった。

「これはラッコです」ハニーお婆さんは言った。「私はこれをフィオナと呼んでいます。フィオナはボートで怪我したんです。もう良くなりましたから、放してやるつもりです」。

PG 15: "Sea-otters live on Green Island," said Mrs Honey. "If you like, you can come to the island with me and watch me let Fiona go."

Mrs Honey had a boat.

"There's room for everyone," she said. "If we're lucky, we may see some more sea-otters."

「ラッコはグリーンアイランドに住んでいます」ハニーお婆さんは言った。「もしよかったら、一緒に島へ来れば、私がフィオナを放すところを見せてあげますよ」。

ハニーお婆さんはボートを持っていた。

「みんなが乗れるスペースがありますよ」お婆さんは言った。

「運が良ければ、ラッコを何頭か見ることが出来るかもしれないわ」。

PG 16: The children went across to Green Island in the boat. Mrs Honey stopped a little way from the island.

The children looked carefully. Suddenly Anneena pointed to some rocks.

"I can see another otter," she said. "Look, everyone."

子ども達はボートでグリーンアイランドへ渡った。ハニーお婆さんは島から少し離れたところで止まった。

子ども達は気をつけて見た。急にアニーナが岩を指さした。「もう一頭ラッコが見えるわ」アニーナは言った。「みんな見てごらん」。

PG 17: "There aren't many sea-otters left!" said Mrs May. "So that was a wonderful thing to see."

Mrs Honey let Fiona go. The otter dived into the sea and swam towards the rocks.

"Will Fiona be all right now?" asked Wilf.

"I hope so," said Mrs Honey.

「ラッコはあまり残っていないのです」メイ先生が言った。「だから、見えたってすごいことだわ」。

ハニーお婆さんはフィオナを行かせた。ラッコは海に潜り岩の方へ泳いでいった。

「フィオナは大丈夫かな？」ウィルフがたずねた。

「だといいいけど」ハニーお婆さんは言った。

PG 18: Mrs Honey took the boat to the other side of the island.

"You can get out, and explore," she said. "If you keep quiet, you will see all kinds of interesting sea birds."

The children jumped out of the boat and went to look around the island.

ハニーお婆さんは島の向こう側へボートを廻した。

「みんな、ここで降りて探検していいわよ」お婆さんは言った。「静かにしていれば、たくさんの種類の面白い海鳥が見れますよ」。

子ども達はボートを飛び降りて島に見物に行った。

PG 19: The children saw a small cave. They ran to see it.

"I wonder if it has treasure in it," called Wilf.

"Maybe it's a secret tunnel," said Nadim. "Maybe it leads to a secret computer base."

But when they got to the cave, they found something else. In the cave were some drums.

子ども達は小さな洞穴を見つけた。みんなその洞窟を見ようと駆け寄った。

「中に宝物があるかもしれないぞ」ウィルフが叫んだ。

「たぶんこれは秘密のトンネルだよ」ナディムが言った。「たぶん秘密のコンピュータ基地に通じているんだ」。

しかしみんなが洞穴に着いてみると、別なものを発見した。洞穴にはドラム缶がいくつかあった。

- PG 20: “I don’t like the look of this,” said Mrs Honey.
“These drums have been dumped on Green Island. They are full of toxic waste.”
“Keep away from them, everyone,” said Mr Johnson.
“Why would anyone want to dump them here?” asked Biff.
「これ、見ていい気がしないわ」ハニーおばさんが言った。
「これらのドラム缶はグリーンアイランドに捨てられたのです。有毒なごみが詰まっているのです」。
「みんな、近づいちゃだめだ」ジョンソン先生が言った。
「どうしてここに捨てたかったのかしら？」ビフがたずねた。
- PG 21: “It’s hard to get rid of toxic waste,” said Mrs May. “It costs a lot of money to do it safely. So people dump it.”
“We should tell the police,” said Mr Johnson.
“These drums can’t stay here,” said Mrs Honey. “They could do a lot of harm to the wildlife.”
「有毒ごみの処理は面倒なのよ」メイ先生が言った。「安全に処理するにはたくさんお金がかかるのよ。だから人々は捨ててしまうの」。
「警察に言うべきだな」ジョンソン先生が言った。
「ドラム缶はここに置いといてはいけない」ハニーおばさんは言った。「野生の生き物にたくさんのお害を与えるかもしれない」。
- PG 22: Suddenly, Chip and Wilf ran up to Mr Johnson.
“There’s a boat coming to the island,” said Chip. “There are four people in it.”
“I don’t like the sound of this,” said Mr Johnson.
“Keep out of sight, everyone,” said Mrs Honey.
“I want to see what these people are doing.”
突然、チップとウィルフはジョンソン先生のところに駆け寄った。
「島に近づいてくるボートがあります」チップが言った。「中に 4 人乗っています」。
「これって、やな感じだな」ジョンソン先生が言った。
「みんな、見られないようにしなさい」ハニーおばさんが言った。
「4 人が何をするか見たいから」。
- PG 23: The boat stopped at the island and four people got out. They lifted some drums out of the boat and began to carry them towards the cave.
“They’re dumping more waste on the island,” said Mrs Honey. “I want everyone to run back to my boat. Don’t make a sound. I have an idea.”
ボートは島で止まり、4 人が降りてきた。彼らはドラム缶をいくつかボートから運び出し、洞窟の方向に運びはじめた。
「島にもっとごみを捨てるつもりだわ」ハニーおばさんが言った。「みんな私のボートに戻ってちょうだい。音をたてちゃだめ。私に考えがある

の」。

- PG 24: The children did what Mrs Honey told them. They ran to the boat with Mrs May and climbed in.
“I hope the boat will start,” said Mrs May. “If it doesn’t, I don’t know what we shall do.”
“Do you think those people are dangerous?” asked Chip.
子ども達はハニーおばさんが言ったとおりにした。子ども達はメイ先生と一緒にボートに駆け寄り乗り込んだ。
「このボートが発進しますように」メイ先生が言った。「もし動かなかったら、どうしていいかわからないわ」
「あの人たちは、危険だと思う？」とチップは尋ねた。
- PG 25: Wilf and Chip pushed the boat out with the oars and Mrs May started the engine.
“So far, so good,” said Mrs May. “Let’s hope Mrs Honey’s idea works.”
“I hope Mrs Honey and Mr Johnson will be all right,” said Wilf.
ウィルフとチップがオールでボートを押すと、メイ先生はエンジンをかけた。
「ここまでは、うまくいったわ」メイ先生が言った。「ハニーおばさんの考えがうまくいくように祈りましょう」
「ハニーおばさんとジョンソン先生が無事でありますように」ウィルフが言った。
- PG 26: Mrs Honey’s idea worked. She and Mr Johnson had taken the other boat. The other people couldn’t get off the island without it.
“Hooray!” shouted the children. “They won’t get off Green Island unless they swim all the way back!”
ハニーおばさんのアイデアはうまくいった。ハニーおばさんとジョンソン先生はもうひとつのボートに乗った。残った人々はそのボートなしでは島を離れることができなかった。
「やった！」子ども達は叫んだ。「彼らは、ずっと泳いでしかグリーンアイランドから帰れないよ」。
- PG 27: “What are you doing with our boat?” shouted a man. “Bring it back!”
“I’ll get the police to bring it back,” shouted Mrs Honey. “You can tell them why you’ve dumped toxic waste on Green Island.”
“Grrr!” said the man.
「俺たちのボートをどうしようってんだ？」男が叫んだ。「返せ！」
「ボートは警察から返してもらうわ」ハニーおばさんが叫んだ。「あなた達、グリーンアイランドに有毒なごみを捨てたわけを警察に話してね」。「うーむ！」男は言った。

- PG 28: The police took the people off the island.
“Taking their boat was a brilliant idea,” said Mr Johnson.
“I’m glad we caught them,” said Mrs Honey.
“And I’m glad you were with me. I couldn’t have taken their boat by myself.”
警察は島からその人たちを連れ出した。
「彼らのボートを取ってしまったのは冴えたアイデアだったね」ジョンソン先生は言った。
「彼らを捕まえることができ嬉しいわ」ハニーおばさんが言った。
「それから、あなた達が一緒にいてくれてよかったわ。私一人では彼らのボートを取ることはできなかったでしょう」。
- PG 29: “What an adventure!” said Mrs May.
“Look at those drums of toxic waste,” said Wilf. “I can’t think why people would dump them where they could do so much harm.”
“I’m glad the otters will be safe on the island now,” said Anneena.
「すごい冒険だったわ！」メイ先生が言った。
「あれらの有毒ごみのドラム缶を見て」ウィルフが言った。「こんなに害になるのになぜ人々が捨ててしまうのかわからないよ」
「この島のラッコ達が安全になると思うと嬉しいわ」アニーナが言った。
- PG 30: At the end of the week, there was a party. Mrs May played her guitar and everyone sang songs.
Mrs Honey came. She told the children stories about some of the animals she had looked after.
“But you have the best story to tell,” she said. “It isn’t every school trip that becomes famous!”
その週の終わりにパーティーが開かれた。メイ先生はギターを弾き、みんなは歌を歌った。
ハニーおばさんがやって来た。おばさんは子ども達に、自分が面倒を見た動物達について話をした。
「でもみんなこそ一番すてきなお話があるわね」おばさんは言った。「学校の旅行が有名になるなんてめったにないわ」。
- PG 31: A photographer came. She made everyone stand in a group. Then she took a photograph.
“We’re going to be in the newspaper,” said Wilf. “We *are* going to be famous.”
“I’ve never been famous before,” said Chip. “I wonder what it feels like.”
カメラマンがやってきた。彼女はみんなを一まとまりにして立たせた。そして写真を撮った。
「僕達新聞に載るんだ」ウィルフが言った。「僕達有名になるんだ」
「僕は今まで有名じゃなかったけど」チップが言った。「有名になるってど

んな感じかな」。

PG 32: The next day the story of Green Island was in the newspaper. The children were excited.

“I’m going to buy three newspapers,” said Chip.

“One for me, one for Mum and Dad, and one for Gran.”

“Now I’m famous I don’t feel any different,” said Wilf.

次の日、グリーンアイランドの出来事が新聞に出た。

子ども達は興奮した。

「僕は新聞を3部買うんだ」チップが言った。

「僕に一部、パパとママに一部、おばあちゃんに一部さ」。

「僕は今や有名だけど、何も違った感じがしないなあ」ウィルフが言った。

Storm Castle 「嵐城」

- PG 1: Nadim's mum and dad had to go away, so Nadim came to stay at Biff and Chip's house.
Nadim had a bag with all his things, but he had a big box, too.
"What's in that big box?" asked Chip.
"Wait and see," said Nadim.
ナディムのパパとママは遠くへ出掛けなければならなくなったので、ナディムはビフとチップの家泊りに来た。
ナディムは、自分の持ち物を全部詰めたかばんを持っていたが、大きな箱も持って来た。
「あの大きな箱の中には何が入っているの？」チップがたずねた。
「そのうちわかるさ」ナディムが言った。
- PG 2: The children went to Biff's room. Nadim had the big box. He opened it and took out his computer.
"Brilliant!" said Chip.
"I've got some new computer games," said Nadim. "But we can play with them later. I've got something else to play with."
子ども達はビフの部屋に行った。ナディムはその大きな箱を持って来た。彼はそれを開けると、コンピュータを取り出した。
「かっこいい！」チップが言った。
「新しいコンピュータゲームいくつか買ったんだ」ナディムが言った。「でもそれで遊ぶのはあとにしよう。他にも遊ぶものがあるんだ」。
- PG 3: Nadim had some robots.
"These are great," said Kipper. "I'm going to get one like this. It's my favourite."
Biff and Chip had a robot, too. They went to fetch it.
"We're going to have a great time," said Nadim.
ナディムはロボットをいくつか持っていた。
「すごいなあ」キッパーが言った。「こんなかんじの僕も買おうと。これ気に入ったな」。
ビフとチップもロボットを持っていた。彼らはそれを取りに行った。
「これからすごくおもしろいぞ」ナディムが言った。
- PG 4: Wilf came to play. He had one of his new toys. It was a spacecraft.
Biff, Wilf and Kipper played with all the toys. Kipper said he wanted to be a robot when he grew up.
"You can't," said Biff. "People can't be robots."
ウィルフが遊びに来た。ウィルフは自分の新しいおもちゃの一つを持って来た。それは宇宙船だった。

ビフとウィルフ、それにキッパーは持ってきたおもちゃすべてで遊んだ。キッパーは、大きくなったらロボットになりたいと言った。「それは無理よ」ビフが言った。「人間はロボットにはなれないわ」。

- PG 5: Chip and Nadim played on the computer. One of Nadim's new games was called "Storm Castle". It looked exciting.
"It's quite hard," said Nadim. "I'll show you how to play, then you can have a go."
"It looks great," said Chip.
チップとナディムはコンピュータで遊んでいた。ナディムの新しいゲームに、「嵐城」というのがあった。それはとてもワクワクするものだった。「すごくたいへんなんだ」ナディムが言った。「遊び方を見せるから、そしたらやってみて」
「すごそうだね」チップが言った。
- PG 6: Everyone watched Nadim play Storm Castle.
"You have to go through all the rooms," he said. "But there is a danger in every room. Look."
In the first room, the floor opened. You could fall through, but Nadim didn't.
"That was clever," said Chip.
みんなは、ナディムが嵐城で遊ぶのを見つめた。
「すべての部屋を通り抜けなければならないんだ」ナディムは言った。「でも一つ一つの部屋に危険が待っているんだ。見て」。
一番目の部屋では、床が開いた。床の中へ落ちることもありえたが、ナディムは落ちなかった。
「賢いね」チップが言った。
- PG 7: Nadim was good on the computer. He got through all the rooms safely.
"Chip can have a go next," said Nadim. "You can all have a go if you like."
"You're brilliant at it," said Chip. "I won't be very good when I have my go."
ナディムはコンピュータが上手だった。ナディムはすべての部屋を安全に通り抜けた。
「次はチップが始めていいよ」ナディムが言った。「好きなときにだれでも始めていいんだ」
「君はすごくうまいね」チップが言った。「僕がやってもあまりうまくいかないだろうな」。
- PG 8: Suddenly, the magic key began to glow.
"Oh no!" said Biff. "I don't want the key to glow. I don't want a magic adventure. I want to play on Nadim's computer."
"I don't want a magic adventure, either," said Chip. "I think I know where

it will be.”

突然、魔法の鍵が輝き始めた。

「あらやだ！」ビフが言った。「鍵に輝いてほしくないわ。魔法の冒険はしたくないのよ。ナディムのコンピュータで遊びたいんだから」。

「僕も魔法の冒険はしたくないな」チップが言った。「どこに行くのか分かる気がする」。

- PG 9: “Where do you think it will be?” asked Kipper.
“Storm Castle,” said Chip.
“Oh no!” said Wilf. “I don’t think we’re going to like this adventure. Storm Castle is full of dangers.”
“It’s a good job Nadim is with us,” said Biff.
「どこに行くと思うの？」キッパーがたずねた。
「嵐城さ」チップが言った。
「うへーっ！」ウィルフが言った。「僕らはみんな嵐城の冒険はいやになると思うな。嵐城は危険がいっぱいだもの」
「ナディムが一緒だから大丈夫よ」ビフが言った。
- PG 10: The magic didn’t take them inside the castle. It took them to a desert. Storm Castle was in front of them.
“Why didn’t the magic take us inside the castle?” said Wilf.
“And where’s Nadim?” asked Chip.
魔法はみんなを城の中には連れて行かなかった。砂漠に連れて来た。嵐城はみんなの目の前に建っていた。
「なぜ魔法は僕らを城の中に連れてかなかったのだろう？」ウィルフが言った。
「それに、ナディムはどこかな？」チップがたずねた。
- PG 11: “Oh no! Giant robots,” said Wilf. “Run for it!”
The children ran as fast as they could. The robots were not very fast, but there were lots of them.
“We’ll have to get into Storm Castle,” said Biff. “Come on.”
「ひゃー！ジャイアントロボットだ」ウィルフが言った。「逃げろ！」
子ども達は全速力で逃げた。ロボットたちはそれほど速くなかったけれども、ロボットは大勢いた。
「嵐城に逃げ込むしかないわ」ビフが言った。「こっちょ」。
- PG 12: The children saw a bridge. It was the only way to the castle.
“This is the way in,” said Wilf. “The robots can’t get across this.”
“I hope it’s safe,” said Chip. “It’s a long way to fall.”
橋が見えた。城に行くにはこれがただ一つの道だった。
「これが中に入る道だ」ウィルフが言った。「ロボットはこの橋は渡れない」
「安全でありますように」チップが言った。「下までは相当あるぞ」。

- PG 13: Suddenly, the bridge began to open in the middle.
 “Jump for it!” called Chip. “If it opens too much, you won’t get across.”
 Biff and Kipper ran as fast as they could. Then they jumped across.
 突然、橋は真中で開き始めた。
 「跳び越えて！」チップが叫んだ。「開きすぎると、越えられないよ」
 ビフとキッパーは、全速力で走った。そして、跳び越えた。
- PG 14: Wilf was still on the other side. The gap was getting wider and wider.
 “Come on, Wilf!” called Biff. “You can do it. Run as fast as you can and jump. We’ll grab you.”
 Wilf ran and jumped.
 “Hooray! He’s made it,” shouted Kipper.
 ウィルフは、まだ向こう側にいた。すき間はどんどん広がっていた。
 「早く、ウィルフ！」ビフが叫んだ。「やればできるわよ。全速力で走って
 ジャンプするのよ。私達つかまえてあげるから」。
 ウィルフは走ってジャンプした。
 「すごい！ ウィルフが、やったあ」キッパーが叫んだ。
- PG 15: The gate of the castle was closing. It was getting lower and lower. The children ran as fast as they could.
 Chip ran to the gate and rolled under it.
 “Come on!” he shouted. “We don’t want to be shut out of the castle.”
 城の門は閉まり始めた。だんだん門は低くなってきた。
 子ども達は全速力で走った。
 チップは門まで走ると下を転がって中に入った。
 「早く！」彼は叫んだ。「城から締め出されたくないだろ」。
- PG 16: They got under the gate just in time. Then it shut with a loud clang.
 Biff didn’t like the adventure much. It was hard work.
 “It’s not fair,” she said. “This is Nadim’s adventure and he’s not even here.”
 彼らはぎりぎり門の下をくぐり抜けた。ちょうどそのとき門はすごい音を
 たてて閉まった。
 ビフはあまりこの冒険が好きではなかった。この冒険はたいへんだっ
 た。
 「これってフェアじゃないわ」彼女は言った。「これはナディムの冒険なの
 に、ここに居ないじゃない」。
- PG 17: The children came to three doors. They didn’t know which one to open.
 “I think we should go through this one,” said Wilf. “It looks like a keyhole.”
 He pushed the door and it began to open.
 “Come on, let’s go through,” he said.

子ども達は 3 つの扉にやって来た。子ども達はどの扉を開けていいのかわからなかった。

「この扉を通るんだと思うな」ウィルフが言った。「鍵穴みたいな形をしているもの」。

彼が押すと、扉は開き始めた。

「おいでよ。通り抜けよう」ウィルフは言った。

PG 18: The door shut and they found themselves in a room full of mirrors. Each mirror made them look a funny shape.

In one mirror they looked fat and round. In another they looked long and thin. In another they had funny-shaped heads.

扉が閉まると、彼らは自分達が鏡でいっぱい部屋にいることがわかった。一つ一つの鏡は彼らをおかしな姿に映し出した。

ある鏡だと、太って丸っこく映った。またある鏡だと長っぽそくやせて映った。また別のだとおかしな形の頭に映った。

PG 19: The mirrors made them look so funny that they all laughed and laughed.

“I’ve got an enormous head and a little, thin body,” laughed Wilf.

“I hope we don’t go on looking like this,” said Chip. “Think what Mum and Dad would say.”

すごくおかしく鏡に映ったので、子ども達は笑いこけた。

「僕には巨大な頭と小さなやせた体があるよ」ウィルフが笑った。

「ずっとこんな姿ではありませんように」チップが言った。「パパとママがなんて言うか考えてみなよ」。

PG 20: Kipper looked in one mirror but he couldn’t see anything.

“That’s funny,” he said. “Come and look at this mirror, everyone. It doesn’t work.”

“It isn’t a mirror,” laughed Chip. “It’s a doorway.”

キッパーは一つの鏡を覗き込んだが何も見えなかった。

「おかしいな」キッパーは言った。「みんな、来てこの鏡を見てごらんよ。映らないんだ」。

「それは鏡ではないのさ」チップが笑った。「出入り口だよ」。

PG 21: In the doorway was a monster. Biff, Chip and Wilf were frightened. They ran away, but Kipper didn’t. He wasn’t frightened at all.

He had always wanted to have an adventure with a monster in it, and this monster didn’t look very frightening.

出入り口には怪物がいた。ビフとチップとウィルフは怖くなった。3人は逃げたが、キッパーは逃げなかった。キッパーは全然怖がらなかった。

キッパーはずっと怪物と一緒に冒険をしたかった。それにこの怪物はあまり怖そうではなかった。

- PG 22: The monster tried to frighten Kipper. It jumped up and down and yelled, "Aaaarrrgh!"
 "Aaaarrrgh!" Kipper yelled back.
 "Aren't you frightened?" asked the monster.
 "Not at all," said Kipper. "I've always wanted to meet a monster like you."
 この怪物はキッパーをおどかさうとした。上下に飛んだりはねたり、また「アーラー！」と叫んだりした。
 「アーラー！」キッパーは叫び返した。
 「怖くないかい？」怪物がたずねた。
 「ぜーんぜん」キッパーが言った。「君みたいな怪物にずっと会いたかったんだ」。
- PG 23: The monster was friendly. He told the children that they had to go through a maze.
 "What's a maze?" asked Kipper.
 The monster showed them a map of the maze. He showed them how to go through it.
 "Don't get lost," said the monster.
 その怪物は親しみやすい怪物だった。怪物は子ども達に迷路を通り抜けなければならないと言った。
 「迷路って何？」キッパーがたずねた。
 怪物は子ども達に迷路の地図を見せた。怪物は迷路の抜け方も教えた。
 「迷子にならないようにね」怪物は言った。
- PG 24: The children went into the maze. Soon they came to a dead end.
 "I think we went wrong at the last turning," said Biff. "We'll have to go back."
 Wilf remembered the monster's map.
 "I think I know which way to go," he said. "Follow me."
 子ども達は迷路に入って行った。まもなく彼らは行き止まりに来た。
 「最後の角を間違ったみたい」ビフが言った。「引き返したほうがよさそうだよ」。
 ウィルフは怪物の地図を思い出した。
 「どっちに行けばいいかわかったぞ」ウィルフは言った。「僕についてきて」。
- PG 25: The children came to a hall with squares on the floor. Some of the squares had numbers on them.
 There was a doorway at the end of the hall, but it was high up in the wall.
 "How do we get up to that door?" asked Kipper.
 "I wish Nadim was here," said Biff. "He'd know."

子ども達は、床に四角がたくさんあるホールにやってきた。いくつかの四角には数字が書いてあった。

ホール隣の出入り口があったが、それは壁の上の方にあった。「あの扉までどうやって行けばいいのかな？」キッパーがたずねた。「ナディムがいてくれたらね」ビフが言った。「彼なら知っているはず」。

PG 26: The children had to cross the numbers and stand on an empty square. The right one would take them up to the door. The wrong one would drop them through the floor.

“How do we know the right square?” asked Chip.

Suddenly, Biff said, “I know which one it is.”

子ども達は数字を交差して渡り、数字のない四角に立たなければならなかった。正しい四角は扉に連れて行ってくれる。しかし間違っ

た四角はみんなを床の下に落としてしまうのだった。

「どうすると正しい四角だとわかるの？」チップがたずねた。

突然ビフが言った。「どれが正しいかわかったわ」。

PG 27: Biff began to cross the floor. “It’s this way,” she said. “This way the squares add up to six.”

“I don’t get it,” said Chip. “How do you know this way leads to the right square?”

“All the rest add up to fifteen,” said Biff.

“I still don’t get it,” said Chip.

ビフは床を渡り始めた。「こっちの道よ」彼女は言った。「この道を行けば四角の合計が6になるわ」。

「わからないな」チップが言った。「なんでこの道だと正しい四角に行けるってわかるの？」。

「他の残りのものは、足すと15になるでしょう」ビフが言った。

「まだわからないな」チップが言った。

PG 28: Biff was right. The square lifted the children up to the door in the wall.

Chip looked at the floor.

“I see,” he said. “All the squares add up to fifteen whichever way you cross them. Only one way adds up to six.”

“Mind you don’t fall,” said Biff.

ビフは正しかった。その四角は子ども達を壁の扉まで持ち上げた。

チップは床を見下ろした。

「わかった」彼は言った。「どこを渡っても、四角の数字の合計は15になるんだ。合計が6になるのは一つだけだ」。

「落ちないように気をつけて」ビフが言った。

PG 29: They came to a new room. A nasty-looking robot began to come towards them.

"Help," called Kipper. "It's going to get us."

The robot came closer.

"That 's funny," said Chip. "It's just like one of Nadim's toys."

みんなは新しい部屋に来た。意地悪そうなロボットが彼らに近づいて来た。

「助けて」キッパーが叫んだ。「僕達をつかまえようとしているよ」

ロボットはそばへよって来た。

「変だな」チップが言った。「あいつはナディムのおもちゃにそっくりだ」。

PG 30: Suddenly, Chip began to laugh.

"I'm not frightened of this robot," he said. Come on, everyone," he called.

"Help me to push."

He ran up to the robot and gave it a push. The others helped. The top of the robot began to open.

"Look who's inside," shouted Kipper.

急にチップが笑い出した。

「このロボットは怖くないぞ」チップは言った。「みんな来て」チップは呼んだ。「押すの手伝って」

チップはロボットに駆け寄り、押した。他の子ども達も手伝った。

ロボットのとっぺんが開き始めた。

「中に誰がいるかご覧よ」キッパーが叫んだ。

PG 31: Nadim was sitting inside the robot.

"That was clever of you, Chip," he said. "How did you know I was inside here?"

"Because you wrote a story about this robot at school," said Chip.

"Well done, Chip," said everyone.

ナディムがロボットの中に座っていた。

「君って賢いな、チップ」ナディムは言った。「どうして僕が中にいるってわかったの？」。

「どうしてって、君は学校でこのロボットの物語を書いていたじゃないか」チップが言った。

「すごいぞ、チップ」みんなが言った。

PG 32: The magic key glowed and the adventure was over. Nadim was sorry. "It was fun being the Master of Storm Castle," he said.

"We had to go through the castle and you didn't," said Biff. "You can put your computer away, and we'll have a game of football."

魔法の鍵が輝いて冒険は終わった。ナディムは残念がった。「嵐城の主になるのは楽しかったのにな」彼は言った。

「私達はお城の中を通り抜けなければならなかったけど、ナディムはしなくてよかったのね」ビフが言った。「ナディム、コンピュータ片付けて、サッカーのゲームやりましょうよ」。

Superdog 「スーパードッグ」

- PG 1: The “Dog of the Year Show” was on television.
“I love the way the dogs run so quickly,” said Mum. “They seem to enjoy it, too.”
They watched a dog called Pepper. She ran quickly and didn’t make a mistake.
“I hope Pepper wins,” said Chip.
「ドッグ・オブ・ザ・イヤー・ショー」をテレビでやっていた。
「私、犬がすごい速度で走るのって大好き」ママが言った。
「犬達も楽しんでいる様子だわ」。
彼らはペッパーという犬を見た。ペッパーはとても早く走ってミスもなかった。
「ペッパーが優勝するといいな」チップが言った。
- PG 2: The next dog was called Raffles. Kipper liked him more than Pepper.
“I want Raffles to win,” said Kipper. “Look how fast he can run.”
Everyone was excited as Raffles came to the end, but he didn’t win. Pepper did.
“I knew Pepper would do it,” shouted Biff.
次の犬はラッフルズといった。キッパーはその犬をペッパーより気に入った。
「ラッフルズが勝てばいいな」キッパーが言った。「見て、すごく速く走るでしょ」。
ラッフルズが最終地点に近づくとみんな興奮したが、ラッフルズは優勝せず、ペッパーが優勝した。
「ペッパーならやれると思ってたわ」ビフが叫んだ。
- PG 3: Floppy was asleep on the floor. Biff poked him with her toe.
“Wake up, Floppy,” she said. “Look at all these clever dogs on television. Why can’t you do clever things like them?”
Floppy opened one eye. Then he yawned and went back to sleep.
フロッピーは床で眠ってた。ビフはつま先でフロッピーを突ついた。
「起きなさい。フロッピー」ビフは言った。「このテレビの賢い犬達見てごらん。おまえはどうして、こういうオリコウサンなことできないのよ？」
フロッピーは片目を開けた。そしてあくびをしてまた眠ってしまった。
- PG 4: The next day, Biff, Chip and Kipper went outside to play. Wilf and Wilma came round. Floppy was fast asleep on the grass.
“Did you see the ‘Dog of the Year Show’ on television?” asked Biff.
“Yes. It was brilliant,” said Wilma.
その次の日ビフとチップとキッパーは外へ遊びに行った。ウィルフとウィ

ルマもやって来た。フロッピーは草の上でぐっすり眠っていた。
「テレビで“ドッグ・オブ・ザ・イヤー・ショー”見た？」ビフがたずねた。
「見たわ。すごかったね」ウィルマが言った。

- PG 5: “I wonder if Floppy could do some of the things we saw on television,” said Chip.
Biff found a box.
“Come on, Floppy,” she said. “Let’s see what you can do. Jump on this box.”
Floppy looked at the box.
“Oh no! I’m too old to do tricks,” he thought.
「フロッピーは、テレビでやっていたようなこと何かできるかな」チップが言った。
ビフは箱を見つけた。
「おいで、フロッピー」ビフは言った。「何ができるかな。この箱に跳び乗ってごらん」。
フロッピーは箱を見た。
「ああだめ。僕は年をとりすぎてて、芸当はできないよ」フロッピーは思った。
- PG 6: The children made a course for Floppy. It had all kinds of things for him to run round or jump over.
“We must give him a treat every time he does well,” said Biff. “That’s the way to train a dog.”
“Oh no!” thought Floppy. “I don’t believe this.”
子ども達はフロッピー用のコースを作った。コースには、走り回ったり跳び越えたりするあらゆる種類のものがあった。
「うまくできたらそのたびにごほうびをやらなきゃいけないわ」ビフが言った。「それが犬を訓練するコツよ」。
「やだっ！」フロッピーは思った。「信じられない」。
- PG 7: At first, Floppy did quite well. But he soon got tired and fed up. He didn’t like the way the children shouted at him all at the same time.
“I don’t want to be Dog of the Year,” he thought. “I just want to be left alone.”
“Oh Floppy! You’re hopeless!” said Kipper.
最初、フロッピーはとてもうまくやってのけた。でもすぐに疲れて飽きてしまった。それにまた、フロッピーは子ども達が自分に向かっていっせいに叫ぶのが嫌だった。
「“ドッグ・オブ・ザ・イヤー”になんてなりたくないな」フロッピーは思った。「そっとしておいてほしいな」。
「フロッピー！君は望みなした！」キッパーが言った。

- PG 8: Wilma's mum came round. She wanted to take everyone swimming. Kipper liked going swimming with Wilma's mum.
"She always buys us an ice-cream," he said.
Floppy was pleased, too. He just wanted to find a quiet place to go to sleep.
ウィルマのママがやって来た。彼女はみんなを泳ぎに連れて行こうと思っていた。キッパーはウィルマのママと泳ぎに行くのが好きだった。「ウィルマのママはいつもみんなにアイスクリームを買ってくれるんだ」キッパーは言った。
フロッピーも喜んだ。フロッピーはただ眠るための静かな場所を見つけたかったのだ。
- PG 9: Floppy crept up to Biff's room. He knew Biff and Chip wouldn't be back for a long time. He was almost asleep when something made him open one eye. The magic key was glowing.
Dogs don't have magic adventures by themselves, do they? The magic began to work.
フロッピーはビフの部屋へしのびこんだ。ビフとチップは長い間帰らないだろうということが、フロッピーにはわかっていた。
フロッピーがまさに眠りに落ちようとしたその時、何かフロッピーの片目を開けさせた。魔法の鍵が輝いていたのだ。
犬が自分達だけで魔法の冒険なんてするだろうか？魔法はかかり始めた。
- PG 10: Floppy was in a big city. The city was full of people and traffic. Everyone was busy. There was noise everywhere.
"Well," thought Floppy. "So this is the big city! I've never seen so many people. And I've never seen such tall buildings. What a place!"
フロッピーは大都会にいた。その街は人と車でいっぱいだった。みんな忙しそうだった。どこもかしこもうるさかった。
「やれやれ」フロッピーは思った。「これが大都会か！こんなにたくさんの人々見たことないな。こんなに高いビルも見たことない。すごい所だな！」。
- PG 11: Floppy explored the city. He came to a steep hill. A tram took people up and down the hill. He had never seen buses like these before. A lady went past with two dogs.
"What funny dogs," thought Floppy. "I've never seen dogs with coats on before."
フロッピーは街を探検した。フロッピーは陰しい丘にやって来た。路面電車が人々を乗せ丘を登り下りしていた。
フロッピーはこんなバスを今まで見たことがなかった。一人のご婦人が2頭の犬を連れて通り過ぎた。

「なんておかしな犬だ」フロッピーは思った。「コートを着た犬なんて始めて見た」。

- PG 12: There was a pram outside a shop. In the pram was a baby. Suddenly the pram began to move. The baby's mother had forgotten to put the brake on. At first, nobody saw the pram moving. But then it began to move faster and faster.
“Stop that pram!” someone shouted.
店の外に乳母車があった。乳母車の中には赤ちゃんがいた。
急に乳母車が動き出した。赤ちゃんの母親は、ブレーキをかけておくのを忘れていたのだ。最初、乳母車が動き出したのを見ていた人はいなかった。しかしその乳母車は、どんどんと速度をはやめて動き出した。
「あの乳母車を止めろ！」だれかが叫んだ。
- PG 13: The pram rolled out into the road. By now, it was going too fast for anyone to stop it.
“Oh no!” screamed the mother. “My baby will be killed. Do something, somebody.”
Floppy saw the pram running down the hill.
“This looks like a job for me,” he thought.
乳母車は道路を進んでいった。そのときにはもう、速くてだれも止めることができなかった。
「たいへん！」母親がかんだかい声で叫んだ。「わたしの赤ちゃんが死んでしまうわ。だれか、何とかしてちょうだい」。
フロッピーは乳母車が丘を走り下りていくのを見た。
「僕の仕事みたいだな」フロッピーは思った。
- PG 14: Floppy ran after the pram and grabbed it with his teeth. He stopped it just in time.
“Phew! That was a close thing,” thought Floppy.
Everyone came running up.
“Did you see what that dog did?” shouted a man. “He’s a hero.”
“He saved my baby!” cried the mother.
フロッピーは乳母車を追っかけていき、歯で噛んでつかんだ。フロッピーはぎりぎりのところで乳母車を止めた。
「ふーっ！危ないところだった」フロッピーは思った。
みんなが走って来た。「あの犬のやったことを見たかい？」男が大声で言った。「彼は英雄だ」。
「彼は私の赤ちゃんを助けてくれたのです！」母親が叫んだ。
- PG 15: Everyone made a fuss of Floppy.
“Did you see that dog?” people said. “He stopped a runaway pram.

“He’s a superdog,” someone shouted.

“It was nothing,” thought Floppy. Then suddenly, he saw something else happening.

みんなはフロッピーをもてはやした。

「あの犬見た？」人々は言った。「彼は制御できない乳母車を止めたんだ」。

「彼はスーパードッグだ」だれかが大声で言った。

「こんなこと何でもないさ」フロッピーは思った。すると突然、彼は別のことが起きているのに気付いた。

- PG 16: A lady had put her handbag with her shopping. She was looking at the baby in the runaway pram. Suddenly, a thief grabbed the handbag and ran away with it.

“Help!” shouted the lady. “My handbag has gone.”

“Another job for Superdog,” thought Floppy.

一人の婦人が買った品物といっしょに、ハンドバックを置いていた。彼女は転がる乳母車の赤ちゃんを見ていた。突然、かっぱらいがハンドバックをつかんで逃げた。

「助けて！」その女性は叫んだ。「私のハンドバッグが取られてしまった」。

「またスーパードッグの出番だぜ」フロッピーは思った。

- PG 17: Floppy ran after the thief. The thief tried to get over a wall, but Floppy was too quick for him. He grabbed the man by his trousers and the man dropped the handbag.

“Got you!” growled Floppy.

“All right! All right!” said the thief. “I didn’t mean to keep it anyway.”

フロッピーはかっぱらいを追いかけた。かっぱらいは塀を乗り越えようとしたが、フロッピーの方がすばしこかった。フロッピー

が男のズボンをくわえると、男はハンドバッグを落とした。

「つかまえたぞ！」フロッピーはうなった。

「わかった！わかった！」かっぱらいは言った。「返すよ」。

- PG 18: People made a fuss of Floppy.

“This dog is a hero,” someone shouted.

“He got my handbag back,” said the old lady.

“It had all my money in it.”

“This dog really is Superdog,” said a man.

“It was nothing,” thought Floppy.

人々はフロッピーに大騒ぎだった。

「この犬は英雄だ」だれかが大声で言った。

「彼は私のハンドバッグをとりもどしてくれました」年をとった婦人は言った。

「私の全財産が入っていたのよ」。
「この犬は本当にスーパードッグだ」一人の男が言った。
「こんなこと何でもないさ」フロッピーは思った。

PG 19: A big ship was coming in. Floppy went to the dock to see it. There were lots of people watching the ship. Some of them were waving. The people were so excited that some of them went too close to the edge of the dock.

Suddenly, Floppy saw something happen.

大きな船がやって来ていた。フロッピーは波止場に見に行った。
たくさんの人が船を見ていた。手を振っている人たちもいた。興奮のあまり、波止場のへりに近づきすぎた人々がいた。
突然フロッピーは何かが起きていることに気付いた。

PG 20: A boy had fallen in the water. Everyone was cheering, so nobody saw the boy fall in.

“Another job for Superdog,” thought Floppy. He jumped in the water and swam to the little boy.

“Oh no!” shouted a man. “It’s my little boy. He’s in the water.”

一人の少年が水の中に落ちてしまった。みんなは歓びの声を出していたので、少年が落ちたのに気付く人はいなかった。

「またスーパードッグの出番だぜ」フロッピーは思った。フロッピーは水に飛び込み小さな少年のところへ泳いでいった。

「ああ、どうしよう！」男が叫んだ。「僕の大事な息子なんだ。水に落ちてしまった」。

PG 21: “Don’t worry,” someone called. “He’ll be all right. Superdog will save him.”

Floppy held the boy’s shirt in his teeth and pulled the boy out of the water.

“What a dog!” said the man. “He saved my son.”

“Think nothing of it,” thought Floppy.

「心配いらぬ」だれかが叫んだ。「あの子は大丈夫だ。スーパードッグが助けてくれるよ」。

フロッピーは歯で少年のシャツをつかみ、少年を水から引き上げた。

「たいした犬だ！」男が言った。「彼は私の息子を救ってくれた」。

「たいしたことじゃないさ」フロッピーは思った。

PG 22: There was a story about Floppy in the newspaper. There were some pictures of him, too. Everyone wanted to read about Floppy the hero.

The newspapers said that Floppy was called Superdog.

“It’s better than being called Floppy,” thought Floppy.

フロッピーの話が新聞に載った。彼の写真も載った。みんなは英雄フロ

ッピーについて読みたかった。

新聞にはフロッピーは、スーパードッグと呼ばれていると書かれていた。「フロッピーと呼ばれるよりいいかな」フロッピーは思った。

- PG 23: Everywhere Floppy went, people said, “There’s Superdog! He’s a hero,” When Floppy crossed the road, all the cars stopped to let him across. “It’s Superdog!” shouted the car drivers. “Can we take you anywhere. Do you need a lift?”
フロッピーが行くところは、どこでも人々は言った。「スーパードッグが来た。彼は英雄だ」。
フロッピーが道路を渡ろうとすると、車はみんな止まって彼が渡るのを待った。
「スーパードッグだ！」車の運転手は大声で言った。「どこかへお連れしましょうか。お車はいりませんか？」。
- PG 24: There were some mean dogs in the city. The meanest dog was called Fang. He went round with a dog called Hook and a dog called Snap.
Fang, Hook and Snap met a lost dog.
“We don’t like dogs who wear coats,” growled Fang. “What are you doing in our part of town?”
町には意地悪な犬が何頭かいた。なかでもいちばん意地悪な犬はファングといった。彼はフックとスナップと呼ばれる犬とつるんで歩き回っていた。
ファングとフックとスナップは迷子の犬に出会った。
「俺達、コートを着ている犬は気に食わないんだ」ファングがうなづいた。「俺達の縄張りで何をしてるんだ？」
- PG 25: Floppy saw what was happening. He walked up to Fang, Hook and Snap. “I hope you’re not being nasty to this lost dog,” he said.
“Er ... no... of course not, Superdog,” said Fang. “We were just offering to take him home.”
“Don’t worry,” said Floppy. “I’ll take him.”
フロッピーは何が起きているか見ていた。彼はファングとフックとスナップに歩みよった。
「君達、この迷子の犬にひどいことをしているんじゃないかなろうね」彼は言った。
「えー、まさか、そんなことしないよ、スーパードッグ様」ファングが言った。「俺達、この犬をちょっと家まで送ってあげようとしていたんだよ」。
「心配ないよ」フロッピーが言った。「僕が連れて行くから」。
- PG 26: Some men were working on a tall building. It was dangerous working so high up. Suddenly, one of the men slipped and fell. He was on a girder

and couldn't get off.

The fire service raced to the rescue, but the ladders weren't long enough.

数人の男が高いビルの上で仕事をしていた。そんな高いところで仕事をするのはとても危険だった。突然男の一人がすべって落ちた。彼は梁の上で身動き取れないでいた。

消防車が救助に駆けつけたが、はしごの長さが充分ではなかった。

PG 27: "We need to get a rope to him. But how?" shouted one of the firefighters. "We can't use a helicopter."

A crowd of people stood in the street. Everyone looked up at the building.

"Someone will have to take the rope to him. But who?" shouted a man.

"Another little job for me," thought Superdog.

「彼にロープを渡す必要がある。でもどうやって？」消防士のうちの一人が叫んだ。「ヘリコプターは使えない」

道には人々が群れて立っていた。みんなは、ビルを見上げていた。

「だれか彼にロープを渡さなければならない。でもいったい誰が？」

男が叫んだ。

「またちょっとした出番だね」スーパードッグは思った。

PG 28: Floppy went to the rescue. He took the rope in his teeth. Then he went slowly along the girder to the man.

"Don't look down, Superdog," shouted the man. "It's a long way to fall."

"Oh dear!" thought Floppy. "What am I doing in this adventure? I don't like being up here."

フロッピーは救助に行った。フロッピーはロープを歯でくわえた。そしてフロッピーは梁の上をそろそろと男の方へ進んでいった。

「下を見るな、スーパードッグ」男が叫んだ。「下までは相当あるぞ」。

「おやおや」フロッピーは思った。「僕はこの冒険で何をやってるんだ？こんな高いところにいるのは好きじゃないな」。

PG 29: The man grabbed the rope from Floppy.

"Thank you, Superdog," he called, "You're a real hero."

Everyone cheered.

Suddenly the magic key began to glow. It was time for Floppy's adventure to end.

"I can't say I'm sorry," thought Floppy.

男はロープをフロッピーからつかみ取った。

「ありがとう、スーパードッグ」男は呼びかけた。「君は本当の英雄だ」。

みんな褒めちぎった。

突然魔法の鍵が輝きだした。フロッピーの冒険のおしまいの時間だった。

「残念ということもないな」フロッピーは思った。

- PG 30: Biff was cross when she found Floppy on her bed.
“You know you mustn’t sleep on the bed,” she said. “What a bad dog you are, Floppy!”
Floppy jumped off the bed, and crept downstairs.
“I don’t know,” he thought. “I’m a hero one minute, and a bad dog the next.”
ビフは、ベッドに寝ているフロッピーを見ると機嫌が悪くなった。
「ベッドの上で寝てはいけないってわかっているでしょ」ビフは言った。
「なんておまえは悪い犬なの、フロッピー！」
フロッピーはベッドから跳び降りて下の階まではっていった。
「わからないな」フロッピーは思った。「さっきまで英雄だったのが、次の瞬間悪い犬になるなんて」。

- PG 31: The children took Floppy outside.
“It’s time to do the Dog of the Year course again,” they said.
Suddenly Floppy ran off. He jumped over the fence and ran away as fast as he could.
“Come back, you bad dog,” shouted Chip.
子ども達はフロッピーを外へ連れ出した。
「また“ドッグ・オブ・ザ・イヤー”のコースの練習をする時間だよ」子ども達は言った。
突然フロッピーは走り出した。彼は柵を跳び越え全速力で逃げ出した。
「もどって来い、悪い犬め」チップが叫んだ。

- PG 32: Floppy ran into the park and hid inside a giant pipe.
“They won’t find me in here,” he thought. “I don’t want to be the Dog of the Year, and I’m not Superdog. I’m just me. I’m just a floppy old dog who wants a bit of peace.”
フロッピーは公園の中に駆け込み、大きな土管の中に身を隠した。
「ここなら見つかるまい」フロッピーは考えた。「僕は“ドッグ・オブ・ザ・イヤー”になんてなりたくないし、スーパードッグでもない。僕は僕なんだ。僕はちょっとだけ平穏が欲しい、しがなくたびれた犬にすぎないのさ」。

The Litter Queen 「ごみの女王」

- PG 1: Wilf and Wilma's mum and dad took some of the children for a picnic. They went to a place called White Horse Hill. It was a warm summer's day and there wasn't a cloud in the sky. It was a perfect day for a picnic in the country.
ウィルフとウィルマのママとパパは、子ども達の何人かをピクニックに連れ出した。みんなは白馬の丘という場所に出かけた。その日は暖かい夏の日で、空に雲一つなかった。田舎のピクニックには、うってつけの日だった。
- PG 2: Wilma's mum had brought lots of food so everyone had something to carry. "We'll have our picnic at the bottom of the hill," she said. "I know a good place to sit." Wilma's dad spread out a rug and everyone sat down.
ウィルマのママは、食べ物をいっぱい持ってきたので、みんなもそれぞれ、何かしら持ち運んでいた。「丘のふもとでピクニックしましょう」ママは言った。「腰を下ろすのにいい所を知っているわ」。
ウィルマのパパが敷物を広げると、みんなは腰を下ろした。
- PG 3: "This is a great picnic," said Biff. "These sandwiches are really good." "And this is a great place on a day like this," said Wilma. "I can see for miles." "You can see even more from the top of the hill," said Wilma's dad. 「最高のピクニックだわ」ビフは言った。「このサンドイッチは本当においしい」。
「今日みたいな日には、うってつけの場所よ」ウィルマが言った。「何マイルも向こうが見える」。
「丘の上からだど、もっとよく見えるよ」ウィルマのパパが言った。
- PG 4: After the picnic, the children wanted to walk up the hill. Biff and Wilf began to run ahead. They both wanted to be first to get to the top. "I'll race you up there," called Biff. Wilma's mum called everyone back. "Look at all the litter you've left behind," she said.
お弁当を食べ終わると、子ども達は丘に登りたくなった。ビフとウィルフは先頭を走り始めた。二人とも、自分が頂上に一番乗りをしたかった。
「あの上まで競争よ」ビフが呼びかけた。
ウィルマのママはみんなを呼び戻した。

「あなたたちが残してきたごみを見てごらん」ママは言った。

- PG 5: Wilma's mum made the children pick up the litter. She told them to put it in a bag.
"We'll take the litter back to the car with the picnic things," she said. "This place would look terrible if everyone left cans and packets behind."
ウィルマのママは、子ども達にごみを拾わせた。ママはみんなにごみを袋にしまうように言った。
「ごみは、ピクニックの道具と一緒に車に持ち返りましょう」ママは言った。「みんなが缶や包みを残していったら、ここはひどい場所になってしまう」。
- PG 6: They took the picnic things back to the car, then they walked up the hill. It took quite a long time to get to the top. Everyone sat down for a rest. "Dad's right," said Wilma. "I can see for miles and miles. The houses and cars look really small."
みんなは、ピクニックの道具を車へ戻し、それから丘を登った。頂上に着くにはかなりの時間がかかった。みんなは、腰を下ろして休んだ。
「パパの言うとおりだ」ウィルマは言った。「何マイルも向こうが見える。家々や車は本当に小さく見える」。
- PG 7: A strange-looking aircraft flew past.
"What's that?" asked Chip. "It looks like a flying chair."
"It's a microlight," said Wilma's dad. "I suppose it is a bit like a chair with wings."
"I'd love to fly in one," said Biff.
"I wouldn't," said Chip. "It doesn't look safe."
奇妙な形をした飛行機が、飛び去っていった。
「あれは何？」チップが尋ねた。「空飛ぶ椅子みたいだね」。
「あれは超軽量飛行機だよ」ウィルマのパパが言った。「なんだかちよっと、羽の生えた椅子みたいだね」。
「あれに乗って飛んでみたいな」ビフが言った。
「僕はいやだな」チップが言った。「安全には見えないよ」。
- PG 8: They walked through a wood. Floppy ran in and out of the trees. Suddenly he yelped.
"Oh no!" said Chip. "Look at Floppy. I think he's hurt himself."
Floppy couldn't walk properly. He started to limp. His paw was bleeding.
みんなは森を歩いて歩いた。フロッピーは、木立の中を見え隠れするように走り回った。突然、彼はキャンと鳴いた。
「わ、やだ！」チップが言った。「フロッピーを見て。怪我したみたいだ」。
フロッピーは、ちゃんと歩けなかった。フロッピーは足をひきずり始めた。足からは血が出ていた。

- PG 9: Wilma's mum looked at Floppy's paw.
"It looks as if he's cut it," she said.
Wilf found a broken bottle.
"He must have cut it on this," he said.
Wilma's mum was angry. "It's so dangerous to leave broken bottles lying about," she said.
ウィルマのママはフロッピーの足を見た。
「切ったみたいね」ママは言った。
ウィルフは割れたビンを見つけた。
「これで切ったに違いない」ウィルフは言った。
ウィルマのママは腹を立てた。「そこらへんに割れたビンを放っておくなんて、とても危険だわ」ママは言った。
- PG 10: The children wanted to play cricket, so they had a game before they went home.
Floppy tried to join in, but he couldn't because his paw was too sore.
"Poor old Floppy!" said Biff. "Just his luck to step on some broken glass!"
子ども達は、クリケットをして遊びたかったので、家に帰る前に試合をした。
フロッピーも一緒に加わろうとしたが、足が痛くてできなかった。
「かわいそうなフロッピー！」ビフが言った。「割れたガラスを踏んでしまうなんて、運が悪いね！」。
- PG 11: At last, it was time to go home.
"Thank you for taking us," said the children.
"All this fresh air has made me hungry," said Wilma's dad. "Maybe we can stop for something to eat on the way home."
"Hooray!" said everyone.
とうとう、家に帰る時間になった。
「僕たちを連れて来てくれてありがとう」子ども達は言った。
「こんなに新鮮な空気を吸ったから、おなかがすいたな」ウィルマのパパは言った。「帰り道、何か食べに寄り道しようか」。
「やったー！」みんな声をあげた。
- PG 12: Everyone wanted chicken and chips, so Wilma's dad stopped to get some.
"I wonder why food tastes better when you eat it outside," said Wilf.
"It tastes good because we're all hungry," said Wilma's dad.
みんなは、チキンとチップスが欲しかったので、ウィルマのパパはそれを買うために、車を止めた。
「なぜ、食べ物って、外で食べた方がおいしいんだろう」ウィルフが言った。
「なぜおいしかったって、みんなおなかがすいているからさ」ウィルマ

のパパが言った。

- PG 13: When they had finished, Chip and Wilf looked for the litter bin. There was only one bin and it was full. Chip threw his litter on the ground.
“I don’t think we should do that,” said Biff.
“Well, what else can we do?” said Wilf. “The litter bin is full, so what does it matter?”
みんなが食べ終わると、チップとウィルフはビンのごみ入れを探した。ごみ入れは一つだけ見つかり、それは満杯だった。チップは自分のごみを地面に捨てた。
「それはやっちゃいけないと思うな」ビフが言った。
「それじゃ、他にどうすればいいのさ？」ウィルフが言った。「ごみ入れは、満杯だったんだから、かまわないだろう？」。
- PG 14: The children were tired after the picnic. Chip was glad to get into bed. The magic key was in the box next to Chip’s bed. Suddenly the key began to glow.
“Oh no!” gasped Chip. “This means a magic adventure, and I’m on my own. Kipper’s asleep, and Biff is still downstairs.”
子ども達はピクニックの後、疲れていた。チップは床につくのが嬉しかった。魔法の鍵はチップのベッドの横にある箱に入っていた。突然鍵が輝きはじめた。
「わ、やだよ！」チップは息をのんだ。「魔法の冒険ってことだ。僕は一人きりだ。キッパーは眠っているし、ビフはまだ下にいる」。
- PG 15: The magic whisked Chip through the door of the little house. He felt himself spinning round and round.
“Help! Help!” called Chip.
He knew that he was not going to enjoy this adventure.
“I wish Biff was here,” he thought.
魔法は、チップを小さな家のドアから連れ去って行った。チップは自分がかかる回転するのを感じた。
「助けて！助けて！」チップは叫んだ。
チップは今度の冒険は楽しくないことがわかっていて。
「ビフがここにいてくれたらなあ」チップは思った。
- PG 16: The magic took Chip to the Litter Queen’s palace. It was a horrible place. There was litter and junk everywhere. The Litter Queen was sitting on her throne. She had two giant rats by her side.
“I knew this was going to be a bad adventure,” thought Chip.
魔法はチップをごみの女王の宮殿へと連れて行った。それはひどい所だった。ごみとがらくたがそこらじゅうに散らばっていた。ごみの女王が王座に座っていた。彼女は両側に、巨大なねずみ二匹をはべらしていた

た。
「思った通り、ひどい冒険になりそうだ」チップは思った。

- PG 17: “Welcome to my kingdom,” said the Litter Queen. “You can start work right away.”
“Start work?” gasped Chip. “What do you mean?”
“Your job is to help me spread litter and junk everywhere. There are still plenty of pretty places to spoil.”
「私の王国へようこそ」ごみの女王は言った。「おまえはすぐに仕事を始めてよろしい」。
「仕事を始めるって？」チップは息をのんで言った。「それ、どういう意味？」。
「おまえの仕事は、ごみとがらくたを、そこらじゅうにばらまいて私を手伝うことさ。汚しがいのある、まだきれいな場所が、たくさんあるのさ」。
- PG 18: The Litter Queen took Chip to her Litter Centre. There were piles of litter and junk everywhere.
“It looks horrid,” said Chip. “And it smells.”
“Horrid? Horrid?” snapped the Litter Queen. She stamped her foot crossly. “It’s lovely. And it’s time for you to do some work.”
ごみの女王はチップを彼女のごみセンターに連れて行った。そこらじゅうが、ごみとがらくたの山だった。
「ひどいな」チップは言った。「それに臭うし」。
「ひどいって？ひどいって？」ごみの女王は鋭く言った。女王は不機嫌そうに足を踏み鳴らした。「素敵じゃないの。さあ、おまえ仕事の時間だよ」。
- PG 19: The Litter Queen gave Chip a uniform to put on.
“Take a large bag and fill it with litter,” she ordered. “You can start by making a mess of a few parks and playgrounds. If you don’t make a good job of it, I’ll get very angry.”
“Oh, I don’t like this,” thought Chip, unhappily.
ごみの女王はチップに着るようことユニフォームを渡した。
「大きな袋を持って、ごみでいっぱいにするんだよ」女王は命令した。
「まず、二、三か所の公園や校庭を散らかすことから始めるがいいよ。仕事があまくできなければ、思いっきり怒るよ」。
「ひえっ、これって好きじゃないな」チップは悲しい気分と思った。
- PG 20: The Litter Queen had taken Chip to a park. She told him to start spreading litter. The park looked tidy, but soon it was covered with cans and paper. Chip didn’t want to spoil the park.
“It looked good before we came,” he thought. “But now it looks horrid.”
ごみの女王は、チップを公園に連れて行った。女王はチップに、ごみを

ばらまき始めるように命じた。公園は整然として見えたが、すぐに缶と紙くずでおおわれた。

チップは公園を汚したくなかった。

「僕らが来る前はきれいに見えたのに」チップは思った。「今や、ひどいもんだ」。

PG 21: The Litter Queen watched Chip.
“Come on! Come on!” she shouted crossly. “I want this park to look a complete mess.”

Chip wanted to throw all his litter in a bin, but he was afraid of the Litter Queen.

“This is a horrid adventure,” he thought.

ごみの女王はチップを見張っていた。

「これこれ！」女王は不機嫌そうに叫んだ。「私はこの公園をめちゃめちゃに見えるようにしたいのよ」。

チップは自分のごみをみんなごみ箱に投げ入れたかったが、女王が恐かった。

「これは恐ろしい冒険だ」チップは思った。

PG 22: “These are my microlights,” said the Litter Queen. “I use them to spread litter all over the countryside. You will fly in this microlight.” she said.

“I don’t want to,” said Chip. “I don’t want to throw litter all over the countryside.”

「これらは、私の超軽量飛行機さ」ごみの女王が言った。「田舎中に、ごみをばらまくのに使うのさ。この超軽量飛行機で飛びなさい」女王は言った。

「やりたくありません」チップが言った。「田舎中にごみをばらまきたくないです」。

PG 23: “How dare you!” screamed the Litter Queen. “Do as you’re told. If you don’t, I will lock you up with my giant rats.”

Chip was so frightened of the Litter Queen that he climbed on to the microlight.

“I wish this adventure was over.” he thought.

「なまいきな！」ごみの女王は金切り声を上げた。「言われたとうりにやりなさい。やらないなら、私の巨大なねずみたちといっしょに閉じ込めてしまうよ」。

チップは、ごみの女王がとても恐かったので、よじ登って超軽量飛行機に乗りこんだ。

「この冒険が、終わりますように」チップは思った。

PG 24: The microlight took off. Soon it was flying over the countryside. Chip held on tight. Below him he could see meadows and fields. He could

see streams and tiny houses. He could see woods and green hills.

“The countryside looks so pretty,” he thought.

超軽量飛行機が離陸した。まもなくそれは、田舎の上空を飛んでいた。チップはしっかりつかまった。チップの下には、牧草地と野原が見えた。小川と小さな家々も見えた。森と緑の丘も見えた。「田舎って、とても美しいな」チップは思った。

PG 25: “Oh no!” gasped Chip. “That looks like the place where we had our picnic. I can see the wood where Floppy cut his paw.”

The microlight began to fly lower. This was the place he had to drop the litter.

“I don’t want to drop litter here.” he thought.

「何てことだ！」チップは息のんだ。「あれは僕らがピクニックをした場所のようだ。フロッピーが足を怪我した森も見える」。

超軽量飛行機は、高度を下げたて飛び始めた。そこはチップがごみを捨てた場所だった。

「ここにごみを捨てたくないな」チップは思った。

PG 26: “I hate the magic key,” said Chip. “I don’t like this adventure, and I wish it was over.”

Suddenly, the microlight went out of control. It began to spin. It went round and round, getting faster and faster.

Chip’s bag of litter burst open.

「この魔法の鍵、大嫌い」チップは言った。「この冒険気に入らないな。終わって欲しいな」。

突然、超軽量飛行機はコントロールを失って、回転し始めた。くるくる回り続け、回転はどんどん速くなった。

チップのごみの袋は、ぱあっと開いてしまった。

PG 27: Chip was falling. He seemed to be falling for a very long time.

He was falling with the litter. There were cans and bottles and bags and wrappers. Everything was spinning round and round.

The magic key flew out of Chip’s pocket.

チップは落ちていった。たいへん長い時間落ちていったようだった。

チップはごみと一緒に落ちていった。缶やビンや袋と包み紙と一緒にだった。すべてはぐるぐる回っていた。

魔法の鍵が、チップのポケットから飛び出してしまった。

PG 28: “Where’s the magic key?” shouted Chip. “I must find the magic key!”

Chip was in bed. The adventure was over. But was it a magic adventure or just a bad dream?

Mum and Dad heard Chip shouting. They came into his room to see what was wrong.

「魔法の鍵はどこだ？」チップは叫んだ。「魔法の鍵を見つけなくちゃ」。チップはベッドの中だった。冒険は終わったのだ。しかしあれは魔法の冒険だったのか、それとも悪夢にすぎなかったのか？
ママとパパはチップが叫ぶのを聞いた。どうかしたのかとパパとママはチップの部屋へ見に入ってきた。

PG 29: “You were having a bad dream,” said Mum. “I expect you ate too much at the picnic.”

“It was a magic adventure,” said Chip. “But I lost the key.”

Dad looked at Mum. “Perhaps he’s not well,” he said. “Perhaps he’s got a temperature.”

「あなたは、悪い夢を見てたのね」ママが言った。「たぶんピクニックで食べ過ぎたんでしょう」。

「魔法の冒険さ」チップは言った。「でも鍵を無くしてしまったんだ」。

パパはママを見た。「チップは気分が良くないらしいね」パパは言った。「たぶん熱があるんだろう」。

PG 30: The next day, Chip was at school. He spoke to Mr Johnson in the playground.

“Look at all the litter,” he said. “There are crisp packets and wrappers all over the ground.”

“Yes,” said Mr Johnson. “But how do we stop everyone from throwing litter on the ground?”

翌日、チップは学校にいた。チップは、校庭でジョンソン先生に話した。

「あのごみを見てください」チップは言った。「校庭中にポテトチップスの袋と包み紙が散らばっていますよ」。

「そうだね」ジョンソン先生は言った。「でも、どうしたらみんなに校庭にごみを捨てるのをやめられるかな？」。

PG 31: “Let’s do a litter project,” Chip said.

The children in Mr Johnson’s class picked up all the litter around the school. Then they made posters and wrote stories.

Mr Johnson put the project in the “Save our Countryside” competition.

「ごみのプロジェクトをやりましょう」チップは言った。

ジョンソン先生のクラスの子供達は、学校の周りのごみをみんな拾った。そして、ポスターを作り、物語を書いた。

ジョンソン先生は、このプロジェクトを「私たちの田舎を救う」コンテストに出した。

PG 32: Mr Johnson’s class won the competition. Chip won a special prize for his story called “The Litter Queen”. An important person came to give out the prizes.

“That was a very good story, Chip,” she said.

“It was a nightmare!” said Chip.

ジョンソン先生のクラスは、コンテストで優勝した。チップは、「ごみの女王」という物語を書いて、特別賞をもらった。えらい人が賞の授与にやってきた。

「とても良い物語でしたよ, チップ」その人は言った。

「悪夢でした！」チップは言った。

The Quest 「クエスト」

- PG 1: “I’m writing a story about a quest,” said Wilma, “but I’m stuck. I don’t know what to put next.”
“I don’t know what a quest is,” said Biff, “so I don’t think I can help you.”
“It’s a journey that someone makes to look for something that’s been lost,” said Wilma.
「私、クエストの物語を書いているの」ウィルマが言った。
「でも、いきづまってしまったの。次に何を書いていいかわからない」。
「私、クエストって何だか知らない」ビフが言った。「だから力になれないと思う」。
「それは、失われたものを探すためにする旅のことよ」ウィルマが言った。
- PG 2: Biff still didn’t understand what Wilma meant, so Wilma read the story to her.
“Long ago, and far away, there was a beautiful land called Ulm. Flowers grew everywhere. Animals lived in the woods and forests. Everyone was happy there.
ビフはそれでも、ウィルマの説明が理解できなかったので、ウィルマはビフに物語を読んで聞かせた。
「昔々、はるか彼方にウルムという美しい国がありました。花が、ここかしこに咲きみだれていました。森や林には、動物たちが暮らしていました。そこでは、みんなが幸せでした」。
- PG 3: “In a big cave, deep underground, was the crystal bell of Ulm. It was very beautiful. Even in the dark cave, it glowed like fire.
When it rang, its note was like music. The sound of the bell told every animal, every plant and every tree when it was spring or summer.
「大きな洞穴の中、地下深くに、ウルムの水晶の鈴がありました。それはとても美しかったです。たとえ暗い洞穴の中であっても、火のように輝きました。鈴が鳴れば、その音色は音楽のようでした。鈴の音は、すべての動物たち、草木に、季節を知らせたのでした」。
- PG 4: “The evil Grimlock lived outside Ulm. He lived in the cold, black mountains of Grim. He wanted the crystal bell of Ulm, and he spent years looking for it.
At last, Grimlock found the bell.
“Now it will be mine for ever!” he said.
「邪悪なグリムロックが、ウルムの郊外に住んでいました。彼は、寒くて暗いグリムの山に住んでいました。グリムロックはウルムの水晶の鈴が欲しくて、何年もそれを探していました。
とうとう、グリムロックは鈴を見つけました。

『これで鈴は永久に私のものだ』彼は言いました」。

- PG 5: “Grimlock took the bell back to the land of Grim. He carried it through the forest. Then he crossed the rocky desert. At last, he reached his castle high in the mountains.
In the sunlight, the bell looked so beautiful that Grimlock could not bear to look at it.
「グリムロックは、鈴をグリムの地に持ち返りました。グリムロックは鈴を抱えて、森を抜けました。次に岩だらけの砂漠を横切りました。やっとグリムロックは、山の高い所にある自分のお城に戻って来ました。
鈴は太陽の光を浴びて、グリムロックが正視できないくらい、美しく見えました」。
- PG 6: “Without the bell, the land of Ulm became dark and grey. Flowers grew in the winter and were killed by the frost. Snow fell in the summer.
The people of Ulm were sad and unhappy. All the beauty had gone from the land and the days were cold and long.”
「鈴が無くなって、ウルムの国はどんより灰色になりました。花たちは冬に芽生え、霜によって死んでしまいました。雪が夏に降ってきました。ウルムの人々は、悲しく憂鬱になりました。国から、美しいものすべてが消えてしまい、毎日は寒くて長くなりました」。
- PG 7: Wilma looked at Biff.
“That is as far as I’ve got,” she said. “What do you think?”
“It’s brilliant!” said Biff. “So will someone go on a quest to try to get the bell back?”
“That’s right,” said Wilma. “But it will have to be someone brave, like a knight.”
ウィルマはビフを見た。
「私が書いたのは、ここまで」ウィルマは言った。「どう思う？」。
「最高！」ビフが言った。「というわけで、誰かが鈴を取り戻そうとクエストに出かけるのね？」。
「その通り」ウィルマが言った。「でもそれには、勇敢な人でなくちゃいけないわ。騎士みたいな」。
- PG 8: Dad came into Biff’s room. Biff and Chip had to go to the dentist for a check-up.
“I don’t know how long I’ll be at the dentist,” said Biff. “Do you want to go home, Wilma?”
“Do you mind if I stay and get on with my story?” asked Wilma. “I’ve got an idea.”
パパがビフの部屋に入って来た。ビフとチップは歯医者へ検査に行かな

ければならなかった。

「私、歯医者にいつまでかかるかわからない」ビフが言った。「家に帰りたい、ウィルマ？」

「私、ここにいて物語を続けていい？」ウィルマが尋ねた。「考えが浮かんだの」。

PG 9: After Biff had gone, Wilma picked up her pen and began to write her story about the quest.

“A girl should bring back the crystal bell,” she thought. “Yes, a girl should go on the quest.”

Suddenly, the magic key began to glow, and Wilma was taken into a magic adventure.

ビフが出かけた後、ウィルマはペンをとり、クエストの物語を書き始めた。

「ひとりの少女が、水晶の鈴を持ち帰ることにしよう」ウィルマは考えた。

「そう、少女がクエストに出かけるんだわ」。

突然、魔法の鍵が輝き始め、ウィルマは魔法の冒険に連れて行かれた。

PG 10: The magic took Wilma to the Land of Ulm. The land was cold and bare. Grimlock was waiting for Wilma. He was hiding behind a tree. He wanted to stop Wilma from going on the quest, so he turned himself into an old woman.

魔法はウィルマをウルムの国へ連れ出した。ウルムの国は寒くて荒涼としていた。グリムロックがウィルマを待っていた。グリムロックは木の陰に隠れていた。グリムロックは、ウィルマがクエストに出かけるのを止めたかったので、おばあさんに変装した。

PG 11: As Wilma went by, Grimlock said, “Hello, my dear. What are you doing in the forest?”

“I can tell an old woman,” Wilma thought.

“I’m going to rescue the crystal bell from the evil Grimlock,” she said.

Grimlock pointed. “Then go that way,” he said.

ウィルマが通りすぎようとする、グリムロックが言った。「ごきげんよう、お嬢さん。森で何をしているんだい？」

「おばあさんになら言ってもいいわ」ウィルマは思った。

「邪悪なグリムロックから、水晶の鈴を取りもどしに行くのです」ウィルマは言った。

グリムロックは指をさして言った。「だったらあの道を行きなさい」。

PG 12: Wilma went along the path that Grimlock had shown her. Soon the ground became wet and muddy. Wilma’s feet sank into the mud.

“Is this really the right way?” she wondered.

Suddenly she sank into a muddy swamp.

“Oh help! I’m sinking. Help me, somebody!”

ウィルマはグリムロックが示した道を行った。まもなく地面は、湿ってぬかるんできた。ウィルマの両足は泥の中に浸かった。

「これ、本当に正しい道かな？」ウィルマは不思議に思った。

いきなりウィルマはぬかるんだ沼に沈んだ。

「助けて！沈んでいく。助けて、誰か！」。

PG 13: Wilma was frightened. She was sinking deeper and deeper. She couldn’t get out of the swamp.

Suddenly she saw a white unicorn, standing on the edge of the swamp.

“Don’t be frightened,” it said. “Hang on to this branch and I’ll pull you out.”

ウィルマは恐かった。ウィルマはどんどん深く沈んでいった。沼から這い出すことができなかった。

突然、ウィルマは白いユニコーンが、沼の淵に立っているのを見た。

「恐がらないで」ユニコーンは言った。「この枝につかまって、私があなただを引き上げるから」。

PG 14: “Quickly! Jump on my back!” cried the unicorn. “We must get away.”
As the unicorn galloped through the forest, Grimlock fired an arrow at Wilma.

“You’ll never bring back the crystal bell,” he shouted angrily. “You’ll never get past the dragon.”

「急いで！わたしの背中に飛び乗りなさい！」ユニコーンは叫んだ。「逃げなければいけない」。

ユニコーンが、森の中を疾走していると、グリムロックがウィルマめがけて矢を放った。

「おまえは、絶対水晶の鈴は取り戻せない」グリムロックは怒って叫んだ。「ドラゴンは、絶対にやりすごせないぞ」。

PG 15: At last, the unicorn stopped.
“You must go on alone,” it said. “This is as far as I can go. There is a ring tied to a ribbon round my neck. Take the ring. It will only give you one wish, so don’t waste it.”

Wilma took the ring and the unicorn galloped away.

とうとう、ユニコーンは立ち止まった。

「ひとりで行きなさい」ユニコーンは言った。「私が行けるのはここまでだ。私の首にまいてあるリボンに指輪が結んである。その指輪をお持ちなさい。指輪はあなたの願いを、ひとつだけかなえてくれる。だから、つまらないことに使って、無駄にはいけない」。

ウィルマが指輪を手にとると、ユニコーンは早足で去って行った。

- PG 16: Wilma walked across the rocky desert. She was hot and tired. She almost wished for a drink but she stopped. She didn't want to waste her wish. Then she heard a shout. It was a gnome.
"Help me, someone," shouted the gnome. "Be quick, before it is too late."
ウィルマは岩の多い砂漠を歩いていた。暑くて疲れていた。飲み物が欲しいとお願いしそうになったが、思いとどまった。お願いをつまらないことに使いたくなかったのである。
その時、ウィルマは叫び声を聞いた。ノームだった。
「誰か、助けてくれ」ノームは叫んだ。「急いでくれ。手遅れにならないうちに」。
- PG 17: Wilma untied the gnome.
"Oh thank you! Thank you!" he cried. "I was tied up here by Grimlock. This is where he feeds his dragon."
"But why did he want to feed you to the dragon?" asked Wilma.
"Because I burned his toast," said the gnome.
ウィルマは、ノームの縄をといてやった。
「やあ、ありがとう！ありがとう！」ノームは大声で言った。「私はグリムロックに、ここにつながれてしまったんだ。ここが、奴が自分のドラゴンにえさをやっている場所なんだ」。
「でもなぜグリムロックは、君をドラゴンのえさにしようとするの？」ウィルマは尋ねた。
「私が、彼のトーストを焦がしてしまったからなんだ」ノームが言った。
- PG 18: Suddenly, the gnome began to tremble. "Oh no!" he squeaked. "The dragon's coming for his dinner."
"Oh help!" said Wilma. She looked at the ring. "Maybe I should use the wish to kill the dragon."
The gnome gave her a lemon. "Try this," he said. "Dragons hate lemons. They can't bear the smell.
急に、ノームは震え始めた。「大変だ！」彼はかん高い声で言った。「ドラゴンが夕食を食べにやって来る」。
「助けて！」ウィルマが言った。彼女は指輪を見た。「ドラゴンを退治するのにお願いを使うべきだわ」。
ノームはウィルマにレモンを渡した。「これやってみて」ノームは言った。「ドラゴンはレモンが大の苦手なんだ。香りに耐えられないのさ」。
- PG 19: Wilma began to peel the lemon.
"Will the dragon run away?" she asked.
"I don't know," said the gnome. "I've never tried it. This is a chance to find out."
"Aahh ... aahh ... tishoo!" went the dragon. It gave a terrible roar and

flew away.

ウィルマはレモンをむき始めた。

「ドラゴンは退散するかしら？」ウィルマは尋ねた。

「わからないね」ノームが言った。「試したことは無いからね。どうなるか知るのにはいい機会だよ」。

「ハー、ハークション！」ドラゴンがくしゃみをした。ドラゴンは恐ろしい唸り声をあげて、逃げて行った。

- PG 20: “Hooray!” shouted the gnome. “You did it.”
“I was very frightened,” said Wilma. “But the lemon worked.”
The gnome handed Wilma a mirror. “Take this mirror. You’ll need it to kill the basilisk. The basilisk is even worse than the dragon.”
「ばんざい！」ノームが大声で言った。「君、やったじゃないか」。
「私、とても恐かった」ウィルマが言った。「でもレモンは効いたわ」。
ノームはウィルマに鏡を手渡した。「この鏡を持って行きな。バシリスク退治に必要なよ。バシリスクは、ドラゴンよりもっとひどいんだから」。
- PG 21: “What’s a basilisk?” asked Wilma. “And how can I kill it with a mirror?”
“Its eyes can kill you,” said the gnome. “When you see it, don’t look into its eyes or you’ll be turned to stone. Hold up the mirror and let it look into its own eyes.”
「バシリスクって何？」ウィルマが尋ねた。「それに鏡でどうやってそれをやっつけるわけ？」。
「バシリスクは、ひとにらみで君を殺してしまう」ノームが言った。「もしバシリスクに出会ったら、目をのぞきこんではいけない。そうしようものなら石に変えられてしまうぞ。鏡を掲げて、バシリスクが自分の目をのぞきこむようにしてやるんだよ」。
- PG 22: “Does it work?” asked Wilma.
“I don’t know,” said the gnome. “I’ve never tried it. This is a chance to find out.”
Suddenly, with a great roar, the basilisk charged at them. Wilma held up the mirror and the monster was killed by its own terrible eyes.
「それでうまくいくの？」ウィルマが尋ねた。
「わからないね」ノームが言った。「試したことは無いからね。どうなるか知るのにはいい機会だよ」。
突然、バシリスクが大きくなり声をあげて、二人に突進して来た。ウィルマは鏡を掲げたので、怪物は自分の邪悪な目によって死んだ。
- PG 23: “Hooray!” called the gnome. “You did it. See, it’s turned to stone.”
“I was really frightened,” said Wilma.
“You are brave and good,” said the gnome. “I’ve never met a brave, good

person before. I am going to help you with your quest.

「ばんざい！」ノームが大声で言った。「君の勝ちだ。見てごらん、怪物は石に変えられてしまったよ」。

「私、本当に恐かった」ウィルマが言った。

「君は勇敢だし、善良だ」ノームが言った。「勇敢で善良な人間に会ったのは始めてだ。君のクエストを手伝ってあげよう」。

PG 24: The gnome took Wilma up the mountain to Grimlock's castle. They went up a steep path. The gnome knew a secret way to get into the castle.

"This way to the kitchen," whispered the gnome. "Come on! But don't make a sound."

"I'm frightened," said Wilma.

ノームは、ウィルマをグリムロックのお城のある山の上へ連れて行った。二人は陰しい道を登った。ノームは、お城に入るための秘密の道を知っていた。

「この道は、台所に通じている」ノームがささやいた。「おいで！でも音をたてないで」。

「恐いな」ウィルマが言った。

PG 25: Wilma and the gnome didn't see anyone in the castle. At last, they came to the room where the crystal bell was hanging.

Wilma gasped when she saw it. She couldn't believe how beautiful it was.

"I've been expecting you," said Grimlock.

ウィルマとノームが見たところ、お城には誰もいなかった。とうとう二人は、水晶の鈴がかかっている部屋へやって来た。

ウィルマは、鈴を見て息をのんだ。その美しいことといたら、信じられないくらいだった。

「待っていたぞ」とグリムロックは言った。

PG 26: "You can spend the night here," hissed Grimlock. "Tomorrow, I'll feed you both to the dragon."

"Oh dear! Oh dear!" said the gnome. "What shall we do now?"

Wilma looked at the magic ring.

"It's time I made my wish," she said.

「今夜はここで過ごすんだ」グリムロックが怒ったように言った。

「明日、おまえたち二人はドラゴンのえさにしてやるからな」。

「おおこわ、おおこわ！」ノームが言った。「どうしたらいいだろう？」。

ウィルマは魔法の指輪に目をやった。

「今こそ、お願いするべきだわ」彼女は言った。

- PG 27: Wilma's wish started to work. The bell began to ring. Its sound grew louder and louder. It rang so loudly through the castle, that cups and saucers broke, and the glass in the windows cracked. Hour after hour, the bell rang. Grimlock's ears hurt as the bell grew louder and louder.
 ウィルマの願いは、かない始めた。鈴が鳴り響きだした。その音はどんどん大きくなった。鈴は、城中にあまりに大きく響いたので、カップやお皿は割れ、窓ガラスにはひびが入ってしまった。何時間も鈴は鳴り響いた。鈴の音がどんどん大きくなったため、グリムロックは耳が痛くなった。
- PG 28: Grimlock could not bear the noise any longer. He tried to smash the bell with a hammer, but it wouldn't break.
 "Stop it! Stop it!" cried Grimlock. "I can't stand it. The sound of the bell will kill me. I think my ears will burst."
 グリムロックは、もうその音に我慢できなかった。彼はハンマーで鈴を砕こうとしたが、鈴は壊れなかった。
 「止めてくれ！止めてくれ！」グリムロックが叫んだ。「耐えられない。鈴の音に殺されそうだ。耳が爆発しそうだ」。
- PG 29: At last, Grimlock asked Wilma if she could make the bell stop ringing.
 "I can," said Wilma. "But you must let me take it back to Ulm. If you don't, it will begin to ring again, and it will never stop."
 "Take it!" said Grimlock. "Take it back to Ulm."
 とうとうグリムロックは、ウィルマに鈴が鳴るのを止めてくれないかと頼んだ。
 「いいわよ」ウィルマが言った。「でも、鈴をウルムに持ち返らせてくれるならね。そうしないなら、鈴はまた鳴り始めて、二度と止まらないからね」。
 「持って行け！」グリムロックが言った。「ウルムに持ち返りな」。
- PG 30: So Wilma and the gnome took the bell back to Ulm and the quest was over.
 When the bell returned, beauty came back to the land of Ulm again. Birds sang, flowers bloomed and new leaves grew on the branches of the trees.
 Everyone cheered Wilma and the gnome.
 というわけで、ウィルマとノームは鈴をウルムに持ち帰り、クエストは終わった。
 鈴が戻ると、ウルムの国は美しくよみがえった。鳥たちはさえずり、花たちは開花し、木々は枝に新緑をまといだした。
 人々は皆、ウィルマとノームに喝采を送った。

- PG 31: The magic key began to glow.
“It’s time for me to go,” said Wilma. She gave the ring to the gnome.
“The magic is used up,” she said. “But keep the ring to remember the quest.” The gnome’s eyes filled with tears. “Thank you!” he said. “I shall never forget you.”
魔法の鍵が輝き始めた。
「もう行く時間だ」ウィルマが言った。ウィルマは指輪をノームに渡した。
「魔法は使い切ってしまった」ウィルマは言った。「でも、このクエストの記念にこの指輪とっというて」。
ノームの目は涙でいっぱいになった。「ありがとう！」ノームは言った。
「君のこと、決して忘れないよ」。
- PG 32: Biff came back from the dentist. “Sorry I was a long time,” she said. “Did you finish your story? Did they get the bell back?”
Wilma gave Biff her book
“Why don’t you find out?” said Wilma. “You can read it if you like.”
ビフが歯医者から戻って来た。「長くかかってごめんなさい」ビフは言った。
「物語は出来上がった？ 鈴は取り戻せたの？」。
ウィルマはビフに自分の本を渡した。
「自分で確かめてみない？」ウィルマが言った。「よかったら、読んでみて」。

Oxford Reading Tree Level 9 More Stories A

- ① Dutch Adventure 「オランダの冒険」
- ② The Finest in the Land 「この土地で一番の者」
- ③ The Flying Machine 「飛ぶ機械」
- ④ Key Trouble 「鍵の事件」

Dutch Adventure 「オランダの冒険」

- PG 1: Dad went to the supermarket. He took Biff and Chip. He wanted them to help.
“You can choose some cereal,” said Dad. “Do you want corn flakes?”
“Can we get some Crunch Buds?” asked Biff.
“All right,” said Dad. “Just for a treat.”
パパはスーパーに行った。ビフとチップを連れて行った。二人に手伝ってもらいたかったからだ。
「欲しいシリアルを選んでいいよ」と、パパが言った。「コーンフレークは欲しい？」
「クランチ・バッズを買ってもいい？」と、ビフは尋ねた。
「いいよ」と、パパは言った。「特別だよ」。
- PG 2: They went to the cheese counter. A lady was selling special cheese.
“This is Dutch cheese,” said the lady. “It is called Edam. It is made in The Netherlands.”
The lady let them taste some Edam cheese. “I like it,” said Chip.
チーズのコーナーに行った。女の人が特別なチーズを売っていた。
「これはオランダのチーズです」と、女の人が言った。「エダムと呼ばれています。オランダ製です」。
女の方はビフたちにエダムチーズを試食させてくれた。「これ好き」と、チップは言った。
- PG 3: There was a special offer.
“Buy two cheeses and you get a free baseball cap,” said the lady.
Dad bought two cheeses and gave the cap to Chip.
“That’s not fair,” said Biff.
So, in the end, Dad bought four cheeses.
特別セールをしていた。
「チーズを二つ買ったら、野球帽がもらえます」と、女の方は言った。
パパはチーズを二つ買って、チップに帽子をあげた。
「それじゃあ不公平だわ」と、ビフが言った。
そこで、結局パパはチーズを4つ買った。
- PG 4: Dad took the shopping to the car. There was a lot to carry. Dad put the cheeses on top of the car.
Oh no! He forgot all about them and drove off with the cheeses on the roof.
“Why are people waving at us?” asked Biff.
パパは買ったものを車に持ち帰った。運ぶものがたくさんあった。パパ

は車の上にチーズを置いた。
あーあ！パパはそのことをすっかり忘れてしまって、上にチーズを載せたまま発車させてしまった。
「どうして、皆が私たちに手を振っているの？」と、ビフは尋ねた。

- PG 5: A dog ran into the road. Dad stopped suddenly. The cheeses slid off the roof. They fell on to the road and rolled down the hill.
“Help!” said Dad. He ran after the cheeses.
“It’s chase the cheese,” laughed Biff.
“Poor old Dad,” said Chip.
犬が道に走ってきた。パパは急に車を止めた。チーズが車の上から滑り落ちた。道の上に落ち、坂を転がり落ちた。
「助けて！」と、パパは言った。パパはチーズを走って追いかけた。
「チーズの追跡だわ」と、ビフが笑った。
「かわいそうなパパ」と、チップが言った。
- PG 6: Two of the cheeses were run over by a lorry. They were squashed flat. One was badly dented. Only one was all right. Dad pulled a face.
“What a shame!” he said.
“You sound cheesed off,” laughed Biff.
“It’s not funny,” said Dad.
トラックが2個のチーズを轢いてしまった。チーズは潰されてペチャンコになった。
一つはすごくへこんだ。一つだけ大丈夫だった。パパは困った顔をした。
「何てことだ！」と、パパは言った。
「がっかりしてるね」と、ビフは笑った。
「面白くない」と、パパは言った。
- PG 7: At home, Biff and Chip went to Biff’s room. They wanted to play some music.
Suddenly the key glowed.
“It’s time for an adventure,” said Biff.
“I hope it’s not an adventure about cheese,” said Chip.
家で、ビフとチップはビフの部屋に行った。二人は音楽をかけようと思った。
突然、鍵が光った。
「冒険の時間よ」と、ビフは言った。
「チーズの冒険でなければいいけど」と、チップが言った。
- PG 8: The magic took them back in time. It took them to The Netherlands. They were on a high bank called a dyke. On one side the land was very flat. On the other side was the sea.

The dyke kept the sea away from the land.

魔法が二人を昔に連れて行った。オランダに連れて行った。

二人はダイクと呼ばれる高い土手にいた。

片側は土地がとても平坦だった。もう片側は海だった。

ダイクが土地を海から隔てていた。

- PG 9: Chip looked round.
“There are windmills everywhere,” he said. “I think we’re in The Netherlands.”
“The land is very flat,” said Biff. “But I can’t see any houses.”
“Come on,” said Chip. “Let’s try to find a village.” They began to walk.
チップは見回した。
「風車がそこらじゅうにある」と、チップは言った。「僕たちはオランダにいるんだと思う」。
「土地がとても平らね」と、ビフは言った。「でも、家が全然見えないわ」。
「さあ」と、チップが言った。「村を探しに行こう」二人は歩き始めた。
- PG 10: A horse and cart came along. A boy was driving it. On the back of it were some large round cheeses.
“How far is it to the nearest village?” asked Biff.
“It’s quite a long way,” said the boy. “Jump up on the cart. I’ll give you a lift.”
荷馬車が来た。男の子がそれを走らせていた。後ろには大きな丸いチーズがあった。
「一番近くの村までどのくらい？」と、ビフが聞いた。
「かなり遠いよ」と、男の子は言った。「荷車に乗って。連れてってあげる」。
- PG 11: “My name is Hans,” said the boy. “I’m taking these cheeses to market.”
“I’m Biff,” said Biff. “And this is Chip.”
“What funny names!” said Hans.
The horse began to trot. The cheeses began to bump around in the back of the cart.
「僕の名前はハンス」と、男の子が言った。「このチーズを市場まで運んでいるところ」。
「私はビフ」と、ビフは言った。「そして、こっちはチップ」。
「何て面白い名前なんだ！」と、ハンスは言った。
馬が速足で進み始めた。チーズが荷車の後ろで飛び跳ね始めた。
- PG 12: “This carts looks a bit old,” said Chip. “Should you go so fast?”
“No,” said Hans, “but I’m late for market. I have to sell all these cheeses.”
They went past a man on a bicycle.

"Slow down," called Biff.

「この荷車はちょっとポンコツみたい」と、チップは言った。「そんなに早く進んでいいの？」

「そうなんだ」と、ハンスは言った。「でも、僕は市場の時間に遅れているんだ。このチーズを全部売らなくちゃならないのに」。

自転車に乗った男の人を追い抜いた。

「ゆっくり」と、ビフは叫んだ。

PG 13: At that moment a wheel came off the cart.

"Oh help!" shouted Biff.

The cheeses slid off and rolled round the man on the bicycle.

"Look out!" shouted the man. He fell off his bike and his cheese bounced out of his basket.

その時、車輪が片方荷車から外れた。

「あー、助けて！」と、ビフが叫んだ。

チーズが落ちて、自転車に乗った男の人に当たった。

「気をつけろ！」と、男の人は叫んだ。男の人は自転車から落ちて、その人のチーズが自転車の荷台からはね落ちた。

PG 14: The man jumped up and down with rage.

"Look at my bike!" he shouted. "And where's my cheese? Which one of these cheeses is mine?"

Hans looked at all the cheeses on the ground.

"What does it matter?" he said. "They're all the same. Take any one."

その男の人は怒って、飛び跳ねた。

「俺の自転車を見てみる！」と、男は叫んだ。「それから、俺のチーズはどこだ？どのチーズが俺のなんだ？」

ハンスは地面に落ちた全部のチーズを見た。

「問題ないよ」と、ハンスは言った。「これは全部同じだよ。どれでもいいから取って行って」。

PG 15: The man picked up the cheeses. He looked at each one. "I must find my cheese," he shouted.

At last he found it. "This one is mine," he said.

Hans looked at the broken cart. "I'll never get these cheeses to market now," he groaned.

"Let's carry them," said Chip. "We'll help you."

男はチーズを拾った。男は一つ一つ見た。「俺のチーズを探さなくちゃ」と、男は叫んだ。

とうとう男は自分のチーズを見つけた。「これが俺のだ」と、男は言った。

ハンスは壊れた荷車を見た。「もうこのチーズを市場に持っていけないよ」と、彼は不満そうに言った。

「運ぼう」と、チップは言った。「僕たちが手伝うよ」。

- PG 16: Hans put the cheeses in some sacks. Biff and Chip helped him carry them. The sacks were heavy and it was hard work. The road was very long and straight. It ran along the top of the dyke. The sea was just below the road.
ハンスは袋の中にチーズを入れた。ビフとチップは運ぶのを手伝った。袋は重く大変だった。道はとても長くまっすぐだった。ダイクの上をまっすぐ通っていた。海は道のほんのちょっと下だった。
- PG 17: “Phew! This sack is heavy,” said Biff. Suddenly they heard someone shouting. It was a girl. They ran to see what was wrong. Water was spouting through the dyke. The girl was trying to stop it. “Help!” she shouted.
「ふー！この袋は重い」と、ビフは言った。突然、誰かが叫んでいるのが聞こえた。女の子だった。何が起きているのか三人は走って見に行った。水がダイクから噴き出していた。女の子が止めようとしていた。「助けて！」と、女の子が叫んだ。
- PG 18: The girl held her hands over the leak but water was still pouring through. “My name is Trudy,” she said. “We must stop the water. If the hole gets bigger, the dyke will burst.”
“If that happens, there will be a terrible flood,” said Hans. その女の子は漏れている口を手で塞いでいたのだけれど、水は噴出し続けていた。
「私の名前はトゥルーディ」と、女の子は言った。「水を止めなくちゃ。穴が広がったら、ダイクが破裂するわ」。
「もしそうなったら、大変な洪水になる」と、ハンスは言った。
- PG 19: The hole was getting bigger and bigger. The water began to pour through even faster. They couldn't stop it with their hands. Biff had an idea.
“Push the cheeses into the hole,” she said. “They have wax round them. They might keep back the water.”
穴はどんどん大きくなっていった。水はさらに速く噴出し始めた。子どもたちの手だけでは水を止めることができなくなった。ビフはアイデアを思いついた。
「チーズを穴に詰めて」と、ビフは言った。「チーズはワックスで包まれている。もしかしたら、水を止めてくれるかもしれない」。

- PG 20: Chip pulled the sacks down the bank and they pushed the cheeses into the hole.
“We need one more,” said Trudy.
Just then the man went past.
“Help us, please,” yelled Hans. “The dyke is leaking.”
“No, I’m in a hurry,” said the man.
チップは土手の上に袋を下ろし、みんなで穴の中にチーズを押し込んだ。
「もう一つ必要」と、トゥルーディは言った。
調度その時、さっきの男の人が通りかかった。
「僕たちを助けてください」と、ハンスは叫んだ。「ダイクが漏れているんです」。
「ダメだよ。俺は急いでいるんだ」と、その男は言った。
- PG 21: They filled the hole as well as they could. Water still came through in places.
“I’ll have to go and get help,” said Trudy. “But why wouldn’t that man help us?”
Chip went with Trudy. Biff and Hans stayed to try and stop the leak getting worse.
子どもたちはできる限りうまい具合に穴を塞いだ。水はまだいろいろなところを通ってきていた。
「私は行って、助けを探してくる」と、トゥルーディは言った。「でも、なぜあの男の人は私たちを助けてくれなかったのかしら？」
チップはトゥルーディと一緒にいった。ビフとハンスは残って水がさらに噴出さないようがんばった。
- PG 22: Trudy and Chip ran to a windmill.
“I hope someone is there who can help us,” said Trudy.
Near the windmill, they saw the man’s bike. It was leaning against a fence.
“That’s odd,” said Chip. “I thought that man was in a hurry.”
トゥルーディとチップは風車まで走った。
「あそこに誰かいて私たちを助けてくれればいいんだけど」と、トゥルーディが言った。
風車の近くに、男の人の自転車を見つけた。フェンスに立て掛けてあった。
「変だね」と、チップは言った。「あの男の人は急いでいたはずなのに」。
- PG 23: Trudy and Chip looked through the window. The man was inside. He had a knife. He was cutting the cheese in half.
“Why’s he doing that?” said Chip. “It looks like he doesn’t want anyone

to see him.”

“Ssh!” whispered Trudy.

トウルーディとチップは窓から中を見た。中にはその男の人がいた。男はナイフを持っていた。男はチーズを半分に切っていた。

「どうしてあんなことをしているんだろう」と、チップは言った。「誰にも見られたくないみたいだ」。

「シー！」トウルーディがささやいた。

- PG 24: Inside the cheese were some diamonds.
“I’m so clever,” laughed the man. “No one will find out that I stole the diamonds. The cheese was a clever place to hide them.”
“He’s a thief,” whispered Chip. “We must do something.”
チーズの中にはダイヤモンドがあった。
「俺はとても頭が良い」と、男は笑った。「誰も俺がダイヤモンドを盗んだとは分からないだろう。チーズは隠すにはもってこいのところだった」。
「やつは泥棒だ」と、チップはささやいた。「何かしなくては」。
- PG 25: Trudy and Chip ran to find Trudy’s father. They told him about the leaking dyke.
“We filled it up with cheeses,” said Trudy.
“Whose idea was that?” asked Trudy’s father.
Then Chip told him about the man with the stolen diamonds hidden in the cheese.
トウルーディとチップはトウルーディのお父さんを見つけに走った。二人はダイクが噴出しているのを伝えた。
「私たちがチーズで塞いだの」と、トウルーディは言った。
「それは誰のアイデアだ」と、トウルーディのお父さんは言った。
そして、チップはチーズの中に盗んだダイヤモンドを隠していた男のことを伝えた。
- PG 26: Trudy’s father called the villagers and they ran to the windmill. The mayor was with them.
The thief was inside the windmill. He was still looking at the diamonds.
“Those diamonds belong to my wife,” said the Mayor. “You stole them from my house.”
トウルーディのお父さんは村人を呼び、みんなは風車へ走っていった。市長も一緒にいた。
泥棒は風車の中にいた。男はまだダイヤモンドを見ていた。
「そのダイヤモンドは私の妻のものだ」と、市長は言った。「お前が私の家から盗んだのだな」。
- PG 27: The villagers tied the thief to the windmill.
“Help!” he shouted. “Let me down!”

“That will teach him,” said Trudy. “He wouldn’t help us.”

“Well, he can stay there until we’ve fixed the dyke,” said the mayor.

村人は泥棒を風車に縛り付けた。

「助けて！」と、男は叫んだ。「降ろしてくれ！」

「これであの人もわかるでしょう」と、トゥルーディは言った。「私たちを助けなかったからよ」。

「そうだな、われわれがダイクを直すまであいつはそこにいればいい」と、市長は言った。

PG 28: The villagers mended the dyke.

Hans helped, and so did Biff and Chip.

“Phew! This adventure is hard work,” said Biff.

“The cheeses were heavy but the sand is even heavier.”

“I don’t want to see another cheese,” said Chip.

村人はダイクを直した。

ハンスが手伝い、ビフとチップも手伝った。

「ふー！この冒険は大変だった」と、ビフは言った。

「チーズは重いけど、砂はもっと重いよ」。

「僕はもうチーズを見たくないよ」と、チップは言った。

PG 29: Hans looked worried.

“There will be no money this week,” he said. “My cart is broken. Now I have no cheeses to sell.”

“Never mind,” said Trudy. “You helped save the dyke.”

“And we caught a thief,” said Chip.

ハンスは心配そうに見えた。

「今週はお金が全然ない」と、ハンスは言った。「僕の荷馬車は壊れている。もう売るチーズが全然ない」。

「気にしないで」と、トゥルーディは言った。「あなたがダイクを決壊から守ったのよ」。

「そして、僕たちが泥棒をつかまえたんだ」と、チップは言った。

PG 30: Everyone went to the village.

“Thank you,” said the mayor’s wife. “I got my diamonds back. Here is a reward.”

“Three cheers for Trudy and Hans and their friends,” said the Mayor.

“They stopped a bad flood. Using cheeses was a brilliant idea.”

皆が村に行った。

「ありがとう」と、市長の奥さんが言った。「私のダイヤモンドが戻ったわ。これはお礼よ」。

「トゥルーディとハンスと友達に万歳三唱」と、市長が言った。

「この子たちがひどい洪水になるのを防いでくれました。チーズを使ったのはとてもよいアイデアだった」。

- PG 31: The magic key began to glow. It was time for Biff and Chip to go.
Hans bought two cheeses from the market. He gave them to Biff and Chip.
They gave Hans and Trudy their baseball caps.
“Goodbye,” they said.
魔法の鍵が光り始めた。ビフとチップが行く時間だ。
ハンスは市場から2個のチーズを買ってきて、ビフとチップにあげた。
ビフとチップはハンスとトウルーディに野球帽をあげた。
「さようなら」と、二人は言った。
- PG 32: The magic took Biff and Chip home. Dad came into Biff’s bedroom.
“Where are your free baseball caps?” he asked.
“Er ... um ... we’ve lost them,” said Biff.
Dad was cross.
“He’s cheesed off again,” said Chip.
魔法はビフとチップを家へ連れて行った。パパがビフの寝室に入ってきた。
「もらった野球帽はどこだい」と、パパは尋ねた。
「あの一、私たち失くしてしまったの」と、ビフは言った。
パパは不機嫌になった。
「またがっかりしてる」と、チップが言った。

The Finest in the Land 「この土地で一番の者」

- PG 1: Anneena came round to play with Biff and Chip. Wilf and Wilma came too, and so did Nadim.
“I’m six next week,” Kipper told them. “Do you want to come to my birthday?”
“Six? You’re catching up with me,” said Wilma.
アニーナはビフとチップのところへ遊びに来た。ウィルフとウィルマ、それからナディムも来た。
「僕は来週6歳になるんだ」と、キッパーは皆に伝えた。「僕の誕生日に来ない？」
「6歳？私に追いつくわね」と、ウィルマは言った。
- PG 2: Mum took Kipper to the shops When he had gone, Wilma had an idea.
“Let’s form a band. Then we can play Happy Birthday to Kipper.”
“But his birthday is next week,” said Nadim.
“We’ll need the time to practise,” said Wilma.
ママはキッパーをお店に連れて行った。キッパーが出て行った後、ウィルマにはアイデアが浮かんだ。
「バンドをつくりましょう。そうすれば、ハッピー・バースデーの曲をキッパーのために演奏することができるわよ」。
「でも、キッパーの誕生日は来週だよ」と、ナディムは言った。
「私たちには練習する時間が必要だわ」と、ウィルマは言った。
- PG 3: Biff liked the idea of forming a band. The boys were not so sure.
“We can’t play instruments,” said Wilf.
“You and Chip can play the kazoo,” said Biff. “Nadim can play the tambourine.”
“And we can all sing,” said Anneena.
ビフはバンドをつくるアイデアが気に入った。男の子たちはそれほどでもなかった。
「僕たちは楽器を演奏できないよ」と、ウィルフは言った。
「あなたとチップはカズー笛を弾けるじゃない」と、ビフは言った。「ナディムはタンバリンがたたける」。
「それから、私たち皆歌えるわ」と、アニーナが言った。
- PG 4: At last they were ready to play. Wilma started them off. “One... two... three,” she said.
They began to play Happy Birthday.
It sounded quite good. It sounded even better when they played it again.
Suddenly the magic key began to glow.

やっと、皆が演奏する用意ができた。ウィルマが合図を取った。「いち、に、さん」と、彼女は言った。

彼らはハッピー・バースデーを演奏し始めた。

かなりいい感じだった。もう一度演奏したときはもっとよく聞こえた。

突然、魔法の鍵が光り始めた。

- PG 5: The magic took the children on another adventure.
“Help!” called Anneena. “We still have our instruments.”
“I hope my guitar doesn’t get broken,” said Wilma.
魔法が子どもたちを別の冒険に連れて行った。
「助けて！」と、アニーナは叫んだ。「わたしたちは楽器をもったままだわ」。
「私のギターは壊れていないといいんだけど」と、ウィルマは言った。
- PG 6: The magic took the children back in time. It took them to the Middle Ages.
“Who are those people?” asked Nadim. “Why are they doing tricks?”
“They must be entertainers,” said Anneena. “I think they are practising.”
魔法は子どもたちを昔に連れていった。中世まで連れて行った。
「あの人たちはだれ？」と、ナディムは聞いた。「どうしてあの人たちは芸当をしているんだろう？」
「あの人たちは芸人に違いないわ」と、アニーナが言った。「練習しているんだと思う」。
- PG 7: At first the entertainers didn’t see the children. They went on practising. The juggler kept dropping the balls. The girl on stilts held on to the tree. “If they’re entertainers, they’re not very good,” said Biff. “No wonder they’re practising.”
はじめは、芸人たちは子どもたちに気づかなかった。芸人たちは練習を続けていた。
ジャグラーはボールを何回も落としていた。竹馬に乗った女の子は木に掴まったままだった。
「もしあの人たちが芸人だったら、へたね」と、ビフは言った。「練習しているのも無理ないわ」。
- PG 8: One of the entertainers saw the children. He ran across to them.
“My name is John,” he said. “You must be musicians.”
“We’re not proper musicians,” said Wilma.
“I have a job for you,” said the man.
“But... but...” said Biff.
芸人の一人が子どもたちをみた。男は子どもたちのほうへ駆けてきた。
「私の名前はジョンだ」と、男は言った。「君たちは音楽家だね」。
「私たちは正式な音楽家じゃないわ」と、ウィルマは言った。

「君たちに仕事をしてもらいたい」と、その男の人は言った。
「でも、でも」と、ビフは言った。

- PG 9: The man looked at Wilma's guitar.
"What a strange instrument," he said.
The girl looked at Biff's recorder.
"What a strange pipe," she said.
"You look a bit young to be musicians," said John. "You'd better play us a tune."
男の人はウィルマのギターを見た。
「何て変な楽器なんだ」と、男は言った。
女の子はビフのリコーダーを見た。
「何て変なパイプなの」と、女の子は言った。
「君たちは音楽家にしては、少々若く見えるけど」と、ジョンは言った。
「曲を演奏してみてくださいないか」。
- PG 10: Suddenly a man on a horse rode up. He looked very cross.
"Are you the entertainers?" he shouted. "You should be at the castle by now."
"The musicians were late," said John. "But we are ready now."
突然、馬に乗った男が来た。男はとても不機嫌そうに見えた。
「お前たちは芸人か？」と、男は叫んだ。「お前たちは城にいるはずの時間じゃないか」。
「音楽家が遅れていたのです」と、ジョンは言った。「でも、もう準備できました」。
- PG 11: "Then hurry!" said the man. "The Duke hates to be kept waiting."
He peered at the children.
"Are these the musicians?" he asked. "They look very young."
"They are the finest in the land," said John.
"But ... but ..." stammered Wilma.
「それじゃあ、急げ！」と、その男は言った。「公爵は待たされるのがきらいなんだ」。
男は子どもたちをじっと見た。
「あれが音楽家か？」と、男は尋ねた。「とても若く見える」。
「彼らはこの土地で一番上手なのです」と、ジョンが言った。
「でも、でも」と、ウィルマは口ごもって言った。
- PG 12: The man made everyone go to the castle. The children ran behind.
"How can we entertain the Duke?" Biff said.
"We're not proper musicians."
"Don't worry," said John. "I bet you can play something. You *all* have instruments."

その男はお城まで皆を連れて行った。子どもたちは後ろを走った。「どうやって私たちが公爵を楽しませることができるのかしら？」と、ピフは言った。「私たちは正式な音楽家じゃないのに」。「心配しないで」と、ジョンは言った。「君たち何かは弾けるだろう。皆、楽器を持ってるじゃないか」。

- PG 13: “We can only play one song,” said Nadim. “It’s called Happy Birthday. You only play it on someone’s birthday.”
“I don’t know it,” said John, “but it sounds perfect. It *is* the Duke’s birthday. That’s why we’re going to entertain him.”
「僕たちは一曲だけ弾ける」と、ナディムは言った。「それはハッピー・バースデーという曲。この曲は誰かの誕生日のときだけ演奏するの」。
「俺はその曲を知らない」と、ジョンは言った。「でも、それは完璧だ。公爵の誕生日なんだから。だから俺たちが公爵を楽しませることになっているんだ」。
- PG 14: The Duke was waiting with his wife and daughter. They looked at the entertainers. The entertainers gave a low bow.
The Duke’s daughter looked surprised.
“We’d better bow as well,” whispered Wilf. “It’s not every day we meet a duke.”
公爵は彼の妻と娘と一緒に待っていた。公爵たちは芸人を見た。芸人は深くお辞儀した。
公爵の娘は驚いたように見えた。
「僕たちもお辞儀したほうがいいよ」と、ウィルフはささやいた。「公爵に会うのは毎日ある出来事じゃないから」。
- PG 15: The Duke peered at the children.
“The musicians are very young,” he said.
“They are the finest in the land,” said John.
“They had better be good,” said the Duke. “I am very fond of music.”
“They have made up a song for you,” said John.
公爵は子どもたちをじっと見た。
「音楽家たちはとても若いな」と、公爵は言った。
「この音楽家たちはこの土地で一番のものです」とジョンは言った。
「音楽家は上手なほうがいい」と、公爵が言った。「私は音楽が大好きなんだ」。
「この音楽家たちは公爵のために曲をつくりました」と、ジョンは言った。
- PG 16: The entertainers went to practise. They were still not very good.
“They’re terrible,” said Nadim. “I don’t think they’re proper entertainers. Something funny is going on.”
“Look out, here comes the Duke’s daughter,” said Wilf.

芸人は練習に行った。芸人たちはまだ上手じゃなかった。
「あの人たちはへただ」と、ナディムは言った。「あの人たちが本当の芸人だとは思わない。何かおかしいことがあるようだ」。
「見て、公爵の娘が来る」と、ウィルフは言った。

- PG 17: The Duke's daughter ran up to one of the entertainers. She gave him a hug.
"Oh, Hugh! I'm so glad you're here," she said.
"I said I would find a way," said Hugh.
"You see!" said Nadim. "I said something funny was going on."
公爵の娘が芸人の一人に駆け寄った。彼に抱きついた。
「あー、ヒュー！あなたがここにいてとても嬉しいわ」と、公爵の娘は言った。
「何とかするって言っただろ」と、ヒューは言った。
「見て！」と、ナディムは言った。「何かおかしいことがあるって言ったよね」。
- PG 18: The Duke's daughter was called Edith. She and Hugh were in love.
"We are not really entertainers," said John. "We are here to help Edith."
"My father won't let me marry yet," said Edith, "so we want to run away."
公爵の娘はエディスと言った。エディスとヒューはお互いが好きだった。
「私たちは本物の芸人ではありません」と、ジョンは言った。「私たちはエディスを手伝うためにここにいるんです」。
「私のお父さんはまだ結婚させてくれません」と、エディスは言った。「だから、私たちは駆け落ちしたいのです」。
- PG 19: "Why pretend you are entertainers," said Chip, "when you are so terrible at it?"
"This was the only way we could get into the castle," said Hugh.
"Please help us," said John.
"Oh, all right," said Anneena.
「どうしてあなたは芸人のふりをするのですか？」と、チップは言った。
「そんなにへたなのに」。
「これが城に入れる唯一の方法なんだ」と、ヒューは言った。
「どうか私たちを手伝ってください」と、ジョンが言った。
「いいですよ」と、アニーナは言った。
- PG 20: Hugh gave Edith a bottle of sleeping mixture.
"Pour this mixture into the wine," he said. "Do it before the feast begins tonight."
"It will send everyone to sleep," said John. "Then we can get away safely."

Edith took the bottle. "Leave it to me," she said.

ヒューはエディスに眠り薬の瓶を渡した。

「この薬をワインに混ぜて」と、ヒューは言った。「今晚お祝いが始まる前に入れるんだ」。

「これで皆を眠らせられるだろう」と、ジョンは言った。「そうしたら、私たちは安全に逃げられる」。

エディスは瓶を取った。「任せてちょうだい」と、エディスは言った。

PG 21: The entertainers made the children dress up.

"I feel silly, dressed like this," moaned Chip.

"You need to look the part," said John.

"Won't everyone be asleep?" asked Anneena.

"We hope so," said John.

芸人たちは子どもたちを着替えさせた。

「こんな服を着て変な感じだ」と、チップは不満そうに言った。

「仲間に見えなくちゃならないんだ」と、ジョンは言った。

「皆眠ってない?」と、アニーナは尋ねた。

「眠ってくれると願ってる」と、ジョンは言った。

PG 22: It was time for the Duke's feast. Many people were there.

Servants took in great dishes of food. There was plenty of wine for everyone to drink.

Edith was worried. She had put the sleeping mixture into the wine, but no one had fallen asleep.

公爵のお祝いの時間になった。たくさんの人がそこにいた。

召使がすばらしい食べ物を持ってきた。みんなが飲めるようワインがたくさんあった。

エディスは心配だった。彼女はワインに眠り薬を入れたのに、誰も眠っていなかった。

PG 23: Now it was time for the entertainment.

"This is not part of my plan," hissed John. "Why has no one fallen asleep?"

"The mixture isn't working," said Chip.

"What shall we do now?" asked Hugh.

"We'll just have to entertain them," said John.

芸を披露する時間になった。

「これは私の計画にはなかった」と、ジョンはささやいた。「どうして誰も眠りについていないんだ?」

「薬が効いてない」と、チップが言った。

「これからどうしよう?」と、ヒューが尋ねた。

「彼らを楽しませなくちゃならないよ」と、ジョンは言った。

- PG 24: The entertainers were terrible. Everyone began to shout and throw food at them. The Duke was angry.
“Entertainers?” he shouted. “You are terrible. I’ll put you in the dungeons.”
“Wait!” begged John. “Please hear the musicians. They are the finest in the land.”
芸人はへただった。皆が叫び始め、彼らに食べ物を投げつけた。公爵は怒った。
「芸人だと？」と、彼は叫んだ。「お前たちはへただ。お前たちを地下牢に入れるぞ」。
「待ってください！」と、ジョンは頼んだ。「彼らの音楽を聞いてください。この土地で一番のものです」。
- PG 25: The children got ready to play. Wilma started them off.
“One... two... three,” she said.
They began to play Happy Birthday.
It sounded quite good. It sounded even better when they played it again.
The people clapped and cheered.
子どもたちは演奏する用意をした。ウィルマが合図を送った。
「いち、に、さん」と、ウィルマは言った。
子どもたちはハッピー・バースデーを演奏し始めた。
かなり良い感じだった。もう一度弾いたときはさらによくなった。人々は拍手をして喜んだ。
- PG 26: “Excellent,” said the Duke. “Play it again.”
Wilma had an idea. She whispered to Hugh.
“Creep out now and take Edith.”
Then she clapped her hands.
“This time I am going to teach you the words,” she said. “You can all join in.”
「素晴らしい」と、公爵は言った。「もう一度演奏してくれ」。
ウィルマにアイデアが浮かんだ。ウィルマはヒューにささやいた。
「そっと逃げ出してエディスを連れて行って」。
そして、ウィルマは手をたたいた。
「これから歌詞を教えるわ」と、ウィルマは言った。「皆さん、いっしょに歌ってください」。
- PG 27: Wilma taught everyone the words to Happy Birthday.
Edith slipped away. No one saw her go. Everyone was singing loudly.
“You are the finest in the land,” said the Duke. “What other tunes can you play?”
ウィルマは皆にハッピー・バースデーの歌詞を教えた。
エディスはそっと逃げた。エディスを見ていた人は誰もいなかった。皆が

大声で歌っていた。

「君たちはこの土地で一番上手だ」と、公爵は言った。「他の曲は何が弾けるんだい？」

- PG 28: Hugh and Edith escaped from the castle. There were some horses waiting for them.
“Tomorrow we will get married,” said Hugh. “Do you think your father will give you his blessing?”
“Of course he will,” said Edith, “when he sees how happy we are.”
ヒューとエディスはお城から逃げ出だした。二人のために馬が待っていた。
「明日私たちは結婚します」と、ヒューは言った。「あなたのお父さんは祝福してくれると思う？」
「もちろん、してくれるわ」と、エディスは言った。「わたしたちがこれほど幸せだっていうのがわかったら」。
- PG 29: “This note is from Edith,” said the Duke. “She has run away to get married. I suppose we should chase after her.”
Suddenly the Duke gave a yawn.
“I feel very sleepy,” he said. “Maybe I’ll chase after her when I’ve had a snooze.”
「このメモはエディスからだ」と、公爵は言った。「エディスは結婚するために駆け落ちしたんだ。エディスを追いかけなくては」。
突然、公爵があくびをした。
「私はとても眠い」と、公爵は言った。「一眠りした後、彼女を追うつもりだ」。
- PG 30: “Everyone is asleep,” said Wilma. “So the sleeping mixture worked in the end.”
The magic key began to glow.
“What a strange end to the adventure,” said Chip. “There’s no one left awake to say goodbye to.”
The magic took them home.
「皆眠っている」と、ウィルマは言った。「やっと、眠り薬が効いてきた」。
魔法の鍵が光り始めた。
「冒険には何て不思議な終わりかたなんだ」と、チップが言った。「さようならを言う相手が誰も残っていない」。
魔法が子どもたちを家に連れて行った。
- PG 31: “We don’t need to practise Happy Birthday again,” said Nadim. “We’re pretty good at it.”
Then Kipper came in.
“What have you all been doing?” he asked.

"Just messing about," said Biff.

「ハッピー・バースデーの曲をもう練習する必要はないよね」と、ナディムは言った。「僕たちはかなり上手になったから」。

それから、キッパーが入ってきた。

「皆何をしていたの？」と、キッパーは尋ねた。

「いろいろやってたの」と、ビフは言った。

PG 32: It was Kipper's sixth birthday. The band played Happy Birthday.

"That was brilliant," said Kipper. "I didn't know you were such good musicians."

"Of course we are," said Wilma. "We're the finest in the land."

キッパーの 6 歳の誕生日だった。バンドはハッピー・バースデーを演奏した。

「素晴らしい」と、キッパーは言った。「皆がそんなに上手な音楽家だとは知らなかった」。

「もちろん、私たちはそうよ」と、ウィルマは言った。「私たちはこの土地で一番だから」。

The Flying Machine 「飛ぶ機械」

- PG 1: Nadim was at the airport with his mum and dad. They had been to America for a holiday. Now it was time to fly home.
Nadim's dad was nervous.
"I don't like flying," he said. "I hate taking off."
"I don't hate it," said Nadim. "I love it."
ナディムはママとパパと一緒に空港にいた。みんなは休暇でアメリカに来ていた。これから家へ戻るところだ。
ナディムのパパは緊張していた。
「パパは飛ぶのがきらいなんだよ」と、パパは言った。「離陸が大嫌いなんだ」。
「僕はきらいじゃないよ」と、ナディムは言った。「大好きさ」。
- PG 2: On the flight there was a surprise for Nadim. The steward asked him if he wanted to see the controls.
Nadim was excited. He had always wanted to see the flight deck of an aeroplane.
"Oh brilliant!" he said. "Yes, please!"
機内でナディムにびっくりすることがあった。ステュワードがナディムにコントロール室を見ないかと聞いてきたのだ。
ナディムは興奮した。ナディムはいつも飛行機の操縦室を見たがっていたからだ。
「それは素晴らしいですね」と、ナディムは言った。「はい、お願いします」。
- PG 3: The steward took Nadim and his dad through the aeroplane.
"These planes are huge," said Nadim.
"They hold about four hundred people," said the steward.
"That's a lot of people in one plane," said Nadim.
ステュワードはナディムとパパに機内を案内した。
「この飛行機は大きいですね」と、ナディムは言った。
「400人ほど入るんだよ」と、ステュワードは言った。
「一台の飛行機にしては大勢の人ですね」と、ナディムは言った。
- PG 4: Nadim and his dad went on to the flight deck. They met the captain.
"We're flying on auto-pilot," said the captain. "The plane is flying by itself."
Nadim looked at all the controls.
"I'd like to be a pilot," he said.
ナディムとパパは操縦室に行った。二人は機長に会った。
「自動操縦で跳んでいるんだよ」と、機長が言った。「飛行機はひとりで

に飛んでいるんだ」。
ナディムは全部の操縦装置を見た。
「僕はパイロットになりたい」と、ナディムは言った。

- PG 5: “It takes a long time to learn,” said the Captain. “But what’s to stop you?”
“Don’t let him take over the controls just yet,” joked Nadim’s dad. “I’m a nervous passenger.”
“Oh Dad!” said Nadim.
「覚えるのにはとても長い時間がかかるんだよ」と、機長は言った。「でも、だからといって止めさせる理由があるだろうか？」
「彼に操縦させるのはまだ止めたほうがいいですよ」と、ナディムのパパは冗談を言った。「私は臆病な乗客なんですよ」。
「あー、パパ！」と、ナディムは言った。
- PG 6: After Nadim got home, he went to play at Biff and Chip’s house. Anneena was already there.
Nadim told everyone about his holiday.
“I went on to the flight deck of the aeroplane,” he said.
“I’d love to be a pilot,” said Anneena.
ナディムが家に着いた後、ビフとチップの家に遊びに行った。
アニーナはもうそこにいた。
ナディムは皆に自分の休暇の話をした。
「僕は飛行機の操縦室に行ったんだ」と、ナディムは言った。
「私はパイロットになりたいわ」と、アニーナは言った。
- PG 7: Mum called Biff and Chip. They had to go downstairs to help wash up.
“We won’t be long,” said Chip.
Anneena picked up the magic key. Suddenly it began to glow.
It took Anneena and Nadim on an adventure.
ママはビフとチップを呼んだ。二人は食器洗いを手伝うために、下に行くかなくてはならなかった。
「そんなにかからないから」と、チップは言った。
アニーナは魔法の鍵を手にとった。突然、鍵は光り始めた。
鍵はアニーナとナディムを冒険に連れて行った。
- PG 8: The magic took Nadim and Anneena back in time. It took them to a place in America.
“Why has the magic key brought us here?” asked Anneena.
They heard the sound of an engine. The sound was coming out of a big cloud of dust.
魔法はナディムとアニーナを昔に連れて行った。アメリカのある土地に連れて行った。

「どうして魔法の鍵は私たちをここに連れてきたのかしら」と、アニーナは尋ねた。
二人はエンジンの音を聞いた。ほこりをたくさん撒き散らしながら音が近づいてきた。

- PG 9: A man was driving towards them in a strange-looking car.
“What on earth is it?” asked Nadim. “It looks like a really old car.”
“You can’t stand there!” called the man. “You’ll be in the way of the flying machine.”
変な見かけの車に乗った男が、二人のほうにやってきた。
「いったい全体これは何なんだろう？」と、ナディムは尋ねた。「本当に古い車のように見える」。
「君たちはそこに立ってはいけないよ！」と、男の人が叫んだ。「君たちは飛ぶ機械の邪魔になっているよ」。
- PG 10: A strange-looking aeroplane was standing by a barn. Nadim and Anneena had never seen anything like it.
Another man was working on the aeroplane.
The first man got out of the car and went over to him.
変な見かけの飛行機が納屋の近くに止まっていた。ナディムとアニーナはそのようなものを見たことがなかった。
もう一人の男の人は飛行機の上で仕事をしていた。
初めの男の人は車から降り、もう一人の男のほうへ行った。
- PG 11: Anneena gasped. The two men looked alike.
“They must be twins,” she said to Nadim.
“Hello,” said the second man. “I’m Henry and this is my twin brother, Harold. Who are you?”
“I’m Nadim. This is Anneena,” said Nadim.
アニーナは驚いた。二人の男の人は似ていた。
「二人は双子に違いないわ」と、アニーナはナディムに言った。
「こんにちは」と、二人目の男の人が言った。「僕はヘンリーで、こっちは僕の双子の兄弟のハロルド。君たちは誰？」
「僕はナディム。こっちはアニーナ」と、ナディムは言った。
- PG 12: “You’re not spying on us, are you?” asked Harold.
“Why would we do that?” asked Anneena.
“We’re just about to try out the flying machine,” said Henry, “but it’s a secret.”
“No one has ever made a flying machine before,” said Harold. “We will be the first people to do it.”
「君たちは僕たちを監視しているんじゃないだろうね？」と、ハロルドは尋ねた。

「どうして私たちがそんなことをしなくちゃならないの？」と、アニーナは尋ねた。

「僕たちはちょうど飛ぶ機械を試してみるところだったんだ」と、ヘンリーは言った。「でも、これは秘密だよ」。

「いままで誰も飛ぶ機械を作ったことがないんだよ」と、ハロルドは言った。「僕たちが最初になるんだよ」。

PG 13: “It’s amazing,” said Nadim. “We’ve not seen an aeroplane like this before.”

The twins laughed. “A hairy plane,” said Harold. “That’s a good name for it – a hairy plane!”

“But it will never fly,” said Anneena.

“Of course it will,” said Henry.

「それはすばらしいわ」と、ナディムは言った。「私たちはいままでこんな飛行機を見たことないわ」。

双子は笑った。「毛深い面だって」と、ハロルドは言った。「それはよい名前だ。毛深い面！」

「でも、それは絶対飛ばないわ」と、アニーナは言った。

「もちろん飛ぶさ」と、ヘンリーは言った。

PG 14: Harold sat in the flying machine.

“I’m ready!” he shouted.

Henry started the engine.

The propeller began to turn. It spun faster and faster. But the flying machine didn’t move.

“I told you so,” said Anneena.

ハロルドは飛ぶ機械の中に座った。

「用意ができた！」と、ハロルドは叫んだ。

ヘンリーはエンジンをかけた。

プロペラが回り始めた。どんどん速く回った。しかし、飛ぶ機械は動かなかった。

「そう言ったでしょ」と、アニーナは言った。

PG 15: “It’s the propeller,” said Anneena. “It will never work. It’s too flat.”

She picked up two pieces of wood.

“It needs to be like this,” she said. “It acts like a screw to pull the plane through the air.”

“Well, we could try it,” said Henry.

「プロペラのせいよ」と、アニーナは言った。「これでは動かないわ。平ら過ぎるから」。

アニーナは2本の木を取った。

「こうでなくては」と、アニーナは言った。「飛行機を空中でひっぱるねじの役目をするの」。

「そうだね、試してみよう」と、ヘンリーは言った。

- PG 16: The twins changed the shape of the propeller.
“But it still won’t fly,” said Nadim. “You only have a flat wing. You have no way to make it lift up. How will it take off?”
“Ha!” said Harold. “We’ve made a ramp! The faster we go, the higher it will fly.”
双子はプロペラの形を変えた。
「でも、それでもまだ飛ばないよ」と、ナディムは言った。「平らな翼しかないし、持ち上がるようにできてないから。どうやって離陸するんだ？」
「あー！」と、ハロルドは言った。「僕たちは傾斜路を作ったんだ！速く進めば進むほど、これは高く飛ぶんだ」。
- PG 17: Harold got into the aeroplane. Henry started the engine.
“We’ll see if you’re right,” he yelled.
The propeller spun round and the aeroplane began to move faster and faster.
“It’s working!” shouted Henry.
“It still won’t fly,” said Nadim.
ハロルドは飛行機に乗った。ヘンリーはエンジンをかけた。
「君たちが正しいか見てみよう」と、ヘンリーが叫んだ。
プロペラは回り、飛行機は速度を上げて動き始めた。
「動いてる！」と、ヘンリーは叫んだ。
「まだ飛ばないよ」と、ナディムは言った。
- PG 18: The plane zoomed up the ramp at full speed. It rose in the air like a heavy bird.
“Yee-ha!” called Henry. “It’s flying.”
The plane flew straight up. It went backwards in a loop. Then it dived towards the ground.
“Help!” yelled Harold.
飛行機は傾斜路をフルスピードで急上昇した。重たい鳥のように空のなかを上昇した
「やったー！」と、ヘンリーは叫んだ。「飛んでる」。
飛行機は垂直に飛んだ。宙返りして反対に飛んだ。それから、地面に向かって急降下した。
「助けて！」と、ハロルドは叫んだ。
- PG 19: The plane hit the ground with a heavy bump. Harold was thrown out. It was still going at full speed. It roared towards Nadim and Anneena.
“Stop it!” yelled Harold.
“Look out!” shouted Henry.
飛行機は激しく地面に衝突した。ハロルドは投げ出された。

飛行機はそれでもフルスピードで動いていた。ナディムとアニーナの方に轟音を立てて突進してきた。

「止めて！」と、ハロルドは叫んだ。

「気を付けて！」と、ヘンリーは叫んだ。

- PG 20: No one could stop the plane. It headed towards a big water tank.
“It’s going to crash!” gasped Nadim.
The plane went under the water tank. The wings snapped off, but the plane went on.
“It hasn’t stopped,” said Henry.
誰も飛行機を止めることができなかった。大きな貯水タンクへ向かっていった。
「衝突する！」と、ナディムはあえぎながら言った。
飛行機は水のタンクの下を進んでいった。翼がポキッと折れたが、飛行機は進んでいった。
「止まらない」と、ヘンリーは言った。
- PG 21: The plane didn’t slow down. It roared on towards a farm.
Harold and Henry jumped into their car and chased after it.
“One thing’s for sure,” said Nadim to Anneena, “your propeller works well.”
飛行機は速度を緩めなかった。農場の方へ轟音をたてながら進んだ。
ハロルドとヘンリーは車にとび乗って、後を追いかけた。
「一つ確かなのは」と、ナディムはアニーナに言った。「君のプロペラはともよく動くってことだよ」。
- PG 22: Henry and Harold’s mother and father lived on the farm.
Their mother had just done the washing. She was hanging it out to dry.
Their father was watering his prize melons and pumpkins.
ヘンリーとハロルドのママとパパは農場に住んでいた。
ママはちょうど洗濯を済ませたところだった。彼女は洗濯物を乾かそうと干していた。
彼らのパパは賞に出品するメロンとかぼちゃに水をやっていた。
- PG 23: Henry and Harold followed. Nadim and Anneena chased after them.
“Aw heck!” said Harold. “Why won’t it stop?”
“Oh my!” said Henry. “It’s heading for the farm.”
“Oh dear,” said Anneena. “I don’t like the look of this.”
ヘンリーとハロルドは追いかけた。ナディムとアニーナは二人の後を追った。
「あー！」と、ハロルドが言った。「どうして止まらないんだ？」
「あーあ！」と、ヘンリーは言った。「農場のほうに向かっている」。
「あーあ」と、アニーナは言った。「この状況は気に入らないわ」。

- PG 24: The plane roared on.
It ran through the washing. It squashed the melons and pumpkins.
“It hasn’t stopped,” shouted Harold. “Now what are we going to do?”
“Let’s hope it runs out of gas soon,” said Henry.
飛行機は轟音をたてた。
洗濯物の間を走り抜けた。メロンとかぼちゃを潰した。
「止まらない」と、ハロルドは叫んだ。「どうすれば止まるかなあ？」
「もうすぐガソリンがきれるのを望もう」と、ヘンリーは言った。
- PG 25: The plane headed towards the town.
A woman was painting her house. She heard the sound of an engine.
“Whatever is that?” she wondered. “It sounds like a roaring bull.”
飛行機は街の方へ向かった。
女の人が家のペンキを塗っていた。彼女はエンジンの音を聞いた。
「あれは何？」と、彼女は不思議がった。「牛がうなっているような音だわ」。
- PG 26: The plane ran into the ladder and knocked it down.
The woman fell to the ground. She still had the paint brush in her hand.
The plane went on.
“What the heck was that?” gasped the woman.
飛行機ははしごに衝突して倒した。
その女の人 は地面に落ちた。彼女は手にブラシを持っていたままだった。
飛行機は進んだ。
「何てこと？」と、その女の人 はあえぎながら言った。
- PG 27: At last the plane stopped in the middle of the town. It had crashed into a statue.
People ran to see what all the noise was about.
Henry and Harold stopped the car. They both jumped out.
“This doesn’t look good,” said Harold.
とうとう飛行機は街の真ん中で止まった。銅像に衝突した。
人々はあの騒音が何だったのか見ようと集まってきた。
ヘンリーとハロルドは車を止めた。二人は飛び出してきた。
「よくないな」と、ハロルドは言った。
- PG 28: Nadim and Anneena ran to see where the plane had stopped.
Nadim spoke to Harold and Henry.
“You see!” he said. “The propeller works. Now you need to make flaps and a rudder.”
ナディムとアニーナは飛行機が止まったところまで見に走った。
ナディムはハロルドとヘンリーに話しかけた。

「見て！」と、ナディムは言った。「プロペラは動く。翼と舵が必要だよ」。

- PG 29: Suddenly there was a noise. It sounded like an engine. It came from up in the sky.
Everyone looked up. An aeroplane was flying over the town.
“It’s a flying machine!” someone shouted.
“Another hairy plane,” joked Anneena.
突然、騒音が起きた。エンジンのような音だった。空の上から聞こえてきた。
皆が見上げた。飛行機が街の上を飛んでいた。
「あれは飛ぶ機械だ！」と、誰かが叫んだ。
「もう一つの毛深い面だ」と、アニーナは冗談を言った。
- PG 30: The people waved and cheered. The pilot of the plane waved back at them.
“I know who that is,” called a man. “It’s Wilbur Wright. He and his brother are the first men to fly.”
“Well, I’ll be darned!” said Henry.
人々は手を振って喜んだ。飛行機のパイロットは彼らに手を振り返した。
「あれが誰か知っている」と、男が叫んだ。「ウィルバー・ライトだ。彼と彼の弟が最初に飛行した人だ」。
「あー、なんてことだ！」と、ヘンリーは言った。
- PG 31: “So we aren’t the first men to fly after all,” said Henry. “The Wright brothers have beaten us to it.”
“Never mind,” said Harold. “I have an idea for a boat that goes under the water.”
The magic key began to glow. It was time for Nadim and Anneena to go.
「そしたら、俺たちは最初に飛行した人ではなくなってしまうじゃないか」と、ヘンリーは言った。「ライト兄弟が俺たちに勝ったんだ」。
「気にしないで」と、ハロルドは言った。「水の下を進むボートのアイデアがある」。
魔法の鍵が光り始めた。ナディムとアニーナが行く時間だ。
- PG 32: “Sorry we were such a long time,” said Biff. “There was a lot of washing up to do.”
“Never mind,” laughed Anneena. “The time just flew by.”
“And it wasn’t just the time that flew,” joked Nadim.
「ごめんなさい、長くかかってしまっ」と、ビフは言った。「洗いのものがたくさんあって」。
「気にしないで」と、アニーナは笑った。「時間が飛ぶように過ぎていったから」と、アニーナは笑った。

「そして、飛んでいったのは時間だけじゃないから」と、ナディムは冗談を言った。

Key Trouble 「鍵の事件」

- PG 1: Gran had come to stay. She had presents for the children. She had bought each of them a Super Squirter.
“Oh no!” groaned Dad.
“A Super Squirter! That’s brilliant!” said Chip. “Thank you, Gran.”
おばあちゃんがお泊りにやってきた。おばあちゃんは子どもたちにプレゼントを持ってきた。おばあちゃんはめいめいにスーパー水鉄砲を持ってきた。
「あーあ！」と、パパは不満そうに言った。
「スーパー水鉄砲！それは素敵だ！」と、チップは言った。「ありがとう、おばあちゃん」。
- PG 2: The children went outside to play with the Super Squirters.
“Wait for me,” called Gran.
Dad and Mum watched them.
“Just look at Gran!” sighed Dad. “It’s like having a naughty girl to stay.”
子どもたちはスーパー水鉄砲で遊ぶために外にいった。
「待って」と、おばあちゃんが言った。
パパとママが皆を見ていた。
「おばあちゃんを見て！」と、パパがため息をついた。「いたずらっ子が訪ねてきたみたいだ」。
- PG 3: Gran had a surprise for Mum and Dad. She had some photograph albums.
“What are these?” asked Dad.
“Old photographs,” said Gran. “I thought you might like them.”
“Old photographs of what?” asked Dad.
おばあちゃんにはママとパパをびっくりさせることがあった。彼女はアルバムを持ってきた。
「これは何？」と、パパが尋ねた。
「古い写真」と、おばあちゃんが言った。「あなたたちが気に入るかと思って」。
「何の古い写真？」と、パパが尋ねた。
- PG 4: Some of the photographs were of Mum when she was a little girl.
“Look at Mum,” said Biff. “She was quite pretty when she was little.”
“And look at Gran,” said Chip. “She was quite young once upon a time.”
何枚かはママのもので、ママが小さかった頃のものだ。
「ママを見て」と、ビフは言った。「小さい頃はけっこうかわいかったね」。
「それから、おばあちゃんを見て」と、チップが言った。「昔はおばあちゃんも若かったね」。

- PG 5: Biff and Chip went out to play. Gran showed Kipper some more photographs.
“Here I am when I was a little girl,” said Gran.
“Why is everything grey coloured?” asked Kipper. “Was it all like that in those days?”
“No,” laughed Gran, “only the photographs.”
ビフとチップは遊びに行った。おばあちゃんはキッパーにもっと写真を見せた。
「これが小さな女の子だった時の私だよ」と、おばあちゃんは言った。
「どうして全部が灰色なんだろう？」と、キッパーは尋ねた。「その頃は全部こうだったの？」
「ちがう」と、おばあちゃんは笑った。「写真だけよ」。
- PG 6: Kipper put the television on. There was an old film about two men moving a piano.
“That’s funny,” he thought. “They are grey coloured, too. They’re just like Gran’s old photographs.”
The men made Kipper laugh.
キッパーはテレビを付けた。二人の男の人がピアノを動かそうとしている古い映画だった。
「これは面白い」と、キッパーは思った。「この男の人たちも灰色だ。この男の人たちはまさにおばあちゃんの昔の写真みたいだ」。
男の人たちはキッパーを笑わせた。
- PG 7: At last, Kipper turned off the television. He went to find Biff, but she wasn’t in her room.
Then Kipper saw that the magic key was glowing.
“Oh no!” he thought. “I’m all by myself!”
とうとうキッパーはテレビを消した。キッパーはビフを探しに行ったけれど、ビフは部屋にいなかった。
それから、キッパーは魔法の鍵が光っているのを見た。
「あーあ！」と、彼は思った。「ぼく一人だけだ！」
- PG 8: The magic took Kipper into a strange grey world.
“Everything is grey,” thought Kipper. “This is just like the film I saw on television.”
Two men were trying to move a piano. They didn’t see Kipper.
魔法はキッパーを奇妙な灰色の世界に連れて行った。
「全てが灰色だ」と、キッパーは思った。「これはテレビで見た映画と全く同じだ」。
二人の男の人がピアノを動かそうとしていた。彼らはキッパーを見なかった。

- PG 9: “There is no colour,” said Kipper. “I don’t like all this grey. I want to go back home. This is a silly adventure.”
He banged the key on the wall.
“Take me back,” he said crossly. “Or put some colour in this adventure.”
「色が無い」と、キッパーは言った。「僕は全部がこんな灰色なのはきらいだ。家へ戻りたい。これはばかげた冒険だ」。
キッパーは壁に鍵をぶつけた。
「戻して」と、キッパーはすねて言った。「でなければ、この冒険にもう少し色を加えてよ」。
- PG 10: The men were still pushing the piano. They had to get it through a door.
“Come and help us,” they called.
Kipper didn’t want to, but he went across to help.
“We have to take the piano outside,” said the big man.
男の人たちはまだピアノを動かしていた。ドアを通り抜けなくてははいけなかった。
「来て俺たちを手伝ってくれ」と、男の人たちは叫んだ。
キッパーはしたくなかったけれど、手伝いに行った。
「俺たちはピアノを外へ持っていかなくてはならないんだよ」と、大きいほうの男の人は言った。
- PG 11: “Then we have to lift it down some steps,” said the little man.
“Now! We’ll take the back,” said the big man.
“And you take the front,” said the little man.
“All right,” said Kipper.
He squeezed past the piano and got ready to help.
「それから、俺たちはこれを持ち上げて何段か降りなければならぬ」と、小さいほうの男の人は言った。
「さあ！俺たちが後ろを持つ」と、大きいほうの男の人は言った。
「そうしたら、君が前を持つ」と、小さいほうの男の人は言った。
「大丈夫」と、キッパーは言った。
キッパーはピアノの横をむりやり通って、手伝う用意をした。
- PG 12: “When I call ‘pull’, you pull,” said the big man.
“Pull!” he shouted.
Kipper tried to pull the piano. Suddenly it shot forward and slid down the steps.
Kipper grabbed the top and jumped on.
「俺が『ひっぱれ』と言ったら、ひっぱるんだ」と、大きいほうの男の人は言った。
「ひっぱれ」と、男が叫んだ。
キッパーはピアノをひっぱろうとした。突然、前に飛び出て、階段を滑り

落ちた。

キッパーはピアノの上のほうをつかんで、飛び乗った。

- PG 13: The piano ran down the street. It went faster and faster. Kipper hung on to the top.
“Now look what you’ve done,” shouted the big man to the little man.
“It’s not my fault,” said the little man.
“I told you not to push so hard,” said the big man.
ピアノは道を滑り落ちていった。どんどん速度を速めていった。キッパーは上のほうにしがみついた。
「お前が何をやったか見てみろ」と、大きいほうの男の人は小さいほうの男の人に叫んだ。
「俺のせいじゃない」と、小さいほうの男の人は言った。
「そんなに強く押すなって言っただろ」と、大きいほうの男の人は言った。
- PG 14: Suddenly the piano came to a stop. It crashed into a hedge.
Kipper flew over the hedge and landed in a soft garden chair.
“Hey!” shouted the big man. “Look what you’ve done to our piano.”
ピアノは急に止まった。生垣に衝突したのだ。
キッパーは生垣の上を飛んで、庭用のやわらかな椅子に着地した。
「ヘイ！」と、大きいほうの男の人は叫んだ。「俺たちのピアノに何をしたか見てみろ」。
- PG 15: Kipper was cross. “This is a silly adventure,” he shouted. “I hate it.”
He took the magic key out of his pocket and banged it again.
“I don’t like you,” he yelled. “I want to go home.”
Suddenly the magic key began to glow.
キッパーは不満だった。「これは馬鹿な冒険だ」と、キッパーは叫んだ。
「大嫌いだ」。
彼は魔法の鍵をポケットから取り出して、またバンと叩きつけた。
「君が嫌いだ」と、キッパーは叫んだ。「ぼくは家に帰りたい」。
突然、魔法の鍵は光り始めた。
- PG 16: The magic took Kipper home. Kipper was pleased the adventure was over.
But the adventure was not over. Something had gone wrong!
Kipper was a grey colour. He looked like an old photograph of himself.
魔法がキッパーを家まで連れて帰った。キッパーは冒険が終わったので嬉しかった。
でも、冒険は終わっていなかった。何かがおかしかった！
キッパーは灰色だった。キッパー自身の古い写真みたいだった。

- PG 17: Kipper did not notice this. He put down the magic key and went to find Biff and Chip.
They were in the garden with Gran. They all gasped when they saw Kipper.
“Oh!” said Biff. “Something’s gone wrong. You look grey, like an old photograph.”
キッパーは気がつかなかった。キッパーは魔法の鍵を置いて、ビフとチップを探しに行った。
ビフとチップはおばあちゃんと庭にいた。皆はキッパーを見て驚いて息が詰まりそうになった。
「あー！」と、ビフが言った。「何か変だ。昔の写真のように灰色に見えるよ」。
- PG 18: At that moment Mum and Dad came out of the house.
“This is terrible!” said Chip. “Do something to stop them, Gran. They mustn’t see Kipper.”
“Leave it to me,” said Gran. “You take Kipper inside.”
その時、ママとパパが家から出てきた。
「これは大変だ！」と、チップが言った。「おばあちゃん、二人が来ないように何かしてよ。二人にはキッパーを見られないようにしなくちゃ」。
「私にまかせて」と、おばあちゃんは言った。「お前はキッパーを家の中に連れて行っておくれ」。
- PG 19: Gran picked up a Super Squirter. She ran towards Mum and Dad.
“Gran!” shouted Mum. “Don’t you dare. We’re not in the mood for this.”
“But I am!” laughed Gran. She began to squirt Mum with water.
おばあちゃんはスーパー水鉄砲を手にとった。おばあちゃんはママとパパのほうに走っていった。
「おばあちゃん！」と、ママが叫んだ。「それはやめて。そんなことする気分じゃないんだから」。
「でも、私はそうなんだよ！」と、おばあちゃんは笑った。おばあちゃんはママに向けて水を発射し始めた。
- PG 20: Gran chased Mum and Dad round the garden.
Biff and Chip grabbed Kipper by the arms and took him inside.
“Good old Gran,” said Biff. “Now let’s get Kipper upstairs.”
“Ouch! Stop it! What’s wrong?” cried Kipper.
おばあちゃんはママとパパを庭中追いかけた。
ビフとチップはキッパーの腕をつかんで、家の中へ連れて行った。
「素敵なおばあちゃん」と、ビフは言った。「じゃあキッパーを二階に連れて行こう」。
「痛いよ！止めてよ！どうしたの？」と、キッパーは叫んだ。

- PG 21: Kipper looked at himself in the mirror.
“It’s the key,” he said. “I didn’t want to go on an adventure. Now the magic has gone wrong.”
“What are we going to do?” asked Biff.
Kipper began to cry. “I don’t want to look like an old photograph,” he moaned.
キッパーは鏡に写った自分自身を見た。
「これは鍵のせいだ」と、キッパーは言った。「ぼくは冒険に行きたくなかったんだ。魔法がうまくいってない」。
「私たちはどうしたらいいんだろう？」と、ビフは尋ねた。
キッパーは泣き始めた。「古い写真のように見えたくないよ」と、キッパーは嘆いた。
- PG 22: Gran came upstairs.
“Mum and Dad are not too pleased with me. But I’ve made them a cup of tea,” she said.
“You were great,” said Chip.
“But what can we do?” asked Biff. “We can’t let Mum and Dad find out about the magic key.”
おばあちゃんが二階に上がってきた。
「ママとパパは私のことが気に入らないみたいだよ。でも、二人に紅茶を入れてあげたから」と、おばあちゃんは言った。
「おばあちゃんは素晴らしいよ」と、チップは言った。
「でも、私たちに何ができる？」と、ビフは尋ねた。「ママとパパに魔法の鍵について知られたくないわ」。
- PG 23: Chip had an idea. “Kipper’s clothes look grey,” he said. “Get him to change his clothes.”
Kipper went to his room. He put on a red top.
“Oh no,” said Chip. “Your top’s turning grey. You still look like an old photograph.”
チップにアイデアが浮かんだ。「キッパーの服は灰色だ」と、チップは言った。「彼の服を着替えさせて」。
キッパーは自分の部屋に行った。キッパーは赤い上着を着た。
「あーあ」と、チップは言った。「君の上着が灰色に変わっていく。君はいまだに古い写真のように見えるよ」。
- PG 24: Just then they heard Dad coming upstairs.
“Do something,” hissed Biff. “We mustn’t let Dad see Kipper.”
Gran grabbed some sheets from the beds.
“Pretend you’re playing spooks,” she said.
“It’s dinner time in ten minutes,” said Dad.
ちょうどそのとき、パパが上に上がってくるのが聞こえた。

「何とかして」と、ビフがささやいた。「パパがキッパーを見ないようにしなくちゃ」。

おばあちゃんはベッドからシーツを何枚か取った。

「幽霊ごっこをしているふりをして」と、おばあちゃんはが言った。

「10分後に夕飯の時間だよ」と、パパが言った。

- PG 25: Dad went back downstairs. He looked cross.
“Oh dear!” said Mum. “What’s the matter?”
“It’s Gran,” said Dad.
“Now what’s she up to?” asked Mum.
“Playing spooks,” said Dad. “Whatever will she get up to next?”
パパは下に戻った。彼は不満そうだった。
「あら、あなた！」と、ママが言った。「どうしたの？」
「おばあちゃんだよ」と、パパが言った。
「今度はおばあちゃんは何をしてるの？」と、ママが尋ねた。
「おばけごっこだよ」と、パパが言った。「次はいったい何をしでかすんだろう？」
- PG 26: It was time for dinner. Gran and the children came downstairs.
“Have you washed your hands?” asked Dad.
“And where’s Kipper?” asked Mum.
“Well,” said Biff. “We’ve made a little surprise for you.”
夕飯の時間になった。おばあちゃんと子どもたちは下に降りてきた。
「手を洗ったかい？」と、パパが尋ねた。
「そして、キッパーはどこ？」と、ママが尋ねた。
「あのね」と、ビフは言った。「ちょっとしたサプライズがあるの」。
- PG 27: Kipper came into the room. Mum and Dad looked at him.
“Oh Kipper!” gasped Mum.
“Oh goodness me!” said Dad. “Is this your idea of a joke?”
“You look so ... different,” said Mum.
キッパーが部屋に入ってきた。ママとパパは彼を見た。
「あー、キッパー！」と、ママが驚いて言った。
「おやおや！」と、パパが言った。「この冗談は君たちのアイデアなのかい？」
「とても違って見えるわ」と、ママは言った。
- PG 28: “What do you think?” said Biff. “Gran has made him look like a man in an old film.”
“We love it when Gran comes to stay,” said Chip. “Isn’t she clever?”
“Er ... yes,” said Dad.
「どう思う？」と、ビフは言った。「おばあちゃんがキッパーを昔の映画にでてくる男の人のようにしたの」。
「おばあちゃんが訪ねてくるの、ぼくたちは大好きだよ」と、チップは言っ

た。「おばあちゃんって頭がいいんじゃない？」
「あー、そうだね」と、パパが言った。

- PG 29: Mum frowned at Kipper. “Your mouth is a funny colour,” she said. “Show me your tongue.”
“Oh no!” whispered Chip. “His tongue is grey.”
Kipper put out his tongue.
“Oh dear!” said Mum. “Look at your grey tongue. You must be ill. I’m calling the doctor.”
ママはキッパーに顔をしかめた。「あなたの口は変な色よ」と、ママは言った。「舌を見せて」。
「あーあ！」と、チップはささやいた。「キッパーの舌は灰色だよ」。
キッパーは舌を出した。
「あらまあ！」と、ママは言った。「あなたの灰色の舌を見てごらんなさい。病気に違いないわ」。
「お医者さんと呼ぶわ」。

- PG 30: After dinner, Mum sent Kipper upstairs.
“Put on your proper clothes,” she said. “The doctor can see you in half and hour.”
“Oh no!” said Biff. “Now Mum and Dad will find out about the magic key. Do something, Gran.”
“I don’t know what to do,” said Gran.
夕飯の後、ママはキッパーを二階に行かせた。
「ちゃんとした服を着てちょうだい」と、彼女は言った。「1時間半したら、お医者さんが診てくれるわ」。
「あーあ！」と、ビフは言った。「これでママとパパに魔法の鍵がわかってしまう。おばあちゃん、何とかしてよ」。
「どうしたらいいかわからないよ」と、おばあちゃんが言った。

- PG 31: Kipper went upstairs. Biff and Chip went with him. Kipper picked up the magic key.
“I’m sorry,” said Kipper. “I didn’t mean to be nasty to the key.”
The key gave a little tiny glow. At that moment all Kipper’s colour came back.
キッパーは二階に行った。ビフとチップはキッパーと一緒にいった。キッパーは魔法の鍵を取った。
「ごめんなさい」と、キッパーは言った。「君に意地悪するつもりはなかったんだよ」。
(魔法の)鍵はほんの少し光り始めた。その瞬間、キッパーの色が全部戻った。

- PG 32: “I’m glad I don’t have to go to the doctor,” said Kipper. “The magic

worked just in time.”

“I think it was always going to,” said Biff.

“You mean it wouldn’t have let Mum and Dad find out?” said Chip.

“I don’t think it would,” said Biff. “Do you?”

「お医者さんに行かずにすんで良かった」と、キッパーは言った。「魔法がちょうどよい時に作用したよ」。

「魔法はいつも適切な時に作用すると思うわ」と、ビフは言った。「ママとパパに見つからなくて良かったっていう意味でしょ？」と、チップは言った。

「そうなるとは思ってなかったわ」と、ビフは言った。「思っていた？」